

T H E S A V R V S

BOLETÍN

DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

TOMO XLI Enero - Diciembre de 1986 Números 1, 2 y 3

LAS LENGUAS ARAHUACAS HACIA UNA DELIMITACIÓN Y CLASIFICACIÓN MÁS PRECISA DE LA FAMILIA ARAHUACA*

0. INTRODUCCIÓN

Existen en América del Sur, como es bien sabido, tres grandes familias lingüísticas en las que cabe la aplicación con amplias perspectivas del método histórico-comparativo. En dos de ellas ha sido ensayado, aunque en forma todavía rudimentaria (Adam 1893 y 1896 para el caribe y el tupí-guaraní), y es sólo una consecuencia del atraso de la lingüística sudamericana que no se haya avanzado más. Una clasificación de los dialectos guaraníes la intentó hace bastantes años Rodrigues (1958), y recientemente W. Dietrich (1984 y en su libro en prensa sobre el chiriguano) ha presentado

* Presento en forma escrita los trabajos que me sirvieron para las clases en la Universidad de Tubinga (Alemania) en el semestre de verano de 1980, en el Seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo (Bogotá) en septiembre de 1980, y para un curso en el Departamento de Antropología y Etnología de América en la Universidad Complutense de Madrid en abril de 1982.

[Los mapas y tablas que se incluyen en este trabajo son facsimilar reproducción de los originales enviados por el autor. Se cumplen, así, las instrucciones contenidas en una carta que envió el 3 de octubre de 1985 — poco antes de su muerte — a la investigadora del Instituto María Luisa R. de Montes, en que le decía, refiriéndose a dicho material: "[...] con todos los defectos de mis correcciones y añadidos será así mejor: utilizar mis páginas en fotograbado [...]". N. de la R.]

renovadores y útiles puntos de vista. En cuanto al caribe podemos remitirnos al trabajo sobre fonética comparada de Shafer (1963)¹.

La tercera y más ampliamente difundida de estas tres grandes familias, la arahuaca, ofrece quizá dificultades mayores. Es seguro (cf. Radin 1948, 24 ss., 27 ss., 43 ss., Loukotka 1968, 125 ss., Tovar & Larrucea 1984, 119 ss.) que de estas tres grandes familias es la arahuaca la más antiguamente difundida, y en una extensión mayor, y, por lo mismo, en la que han de esperarse divergencias mayores, tanto en el léxico como en los rasgos tipológicos.

Descubierta por Gilij en su amplia difusión desde la isla de Santo Domingo hasta los Mojos (Gilij 1782, 205, 220-228, 238 s., 344-346), todavía no se ha avanzado en el estudio comparativo. Una aportación muy valiosa en esta dirección son los trabajos de D. Taylor (1953, 1954a, 1954b, 1958, 1961a, 1961b), coronados por su importante libro de 1977. Por su parte Shafer (1959) reunió datos para una fonética comparada.

Un intento de comparación en arahuaco es el de Esther Matteson en su capítulo *Proto Arawakan* (en Matteson, ed., 1972, 160-242). Se basa esta autora en el estudio de veintiséis lenguas (es decir, quizá una cuarta parte del total de dialectos que se suponen), de las cuales cuatro son consideradas en sí mismas y el resto organizadas, sobre la base de la comparación de léxico, en seis subgrupos. Estos subgrupos, por lo demás, no son dados como definitivos, sino como resultados de los tantos por ciento del vocabulario común y de la consideración de sus estructuras.

Los seis subgrupos que establece Matteson son los siguientes: 1º, el que llama "proto shani", formado por los dialectos meridionales kinikinao, tereno y baure, con los que geográficamente va el parecí, que ella estudia entre las lenguas arahuacas no agrupadas; 2º, "proto harakbut", en el que incluye, con información equivocada, el huachipairi, el amarakari² y el sapateri (sapitero en publicaciones del Instituto Lingüístico de Verano); 3º, "proto piro-apuriná", con las dos lenguas piro e ipuriná; 4º, "proto ashaninka", donde incluye machiguenga, campa y nomatsiguenga; 5º, "proto madi",

que reconstruye con el culina y un "proto jamamadi-jaruará" con el yamamadi y el paumari y la nueva lengua jaruará; nosotros excluimos resueltamente de la familia arahuaca todo este grupo, pues el agrupamiento de estas lenguas en lo que parece un homónimo, arawá (cf. Loukotka 1968, 193), ha originado el error: v. más adelante, § 1; finalmente, 6º, "proto newiki", formado por piapoco, cauyari y yucuna (occidentales) y tariano, curipaco, baniva y palicur (orientales), los primeros entre el Japurá y el Negro, y el último en el territorio brasileño de Amapá.

Estos subgrupos (de los que el 2º y el 5º han de ser excluidos, pues no pertenecen en absoluto a la familia) se completan en el examen de Matteson con cuatro lenguas que considera aisladas: parecí, amuesha (la cual también excluimos, v. núm. 1), y guajiro y "caribe" de Belice, que representan lenguas septentrionales arahuacas.

Vamos en nuestra revisión a intentar una combinación de las indicaciones de la léxico-estadística con los indicios de la tipología. Aun trabajando con medios limitados, podemos aspirar a orientaciones más seguras que las anteriores.

1. LÉXICO-ESTADÍSTICA CON LISTA BREVE

Vamos primero a utilizar como orientadoras las breves listas de palabras que ofrece en su último libro Loukotka (1968). A base de ellas presentamos un pequeño atlas lingüístico de 11 mapas. Estos mapas son una muestra de lo que podría ser un atlas realizado con las 100 palabras de la lista básica de Swadesh³.

MAPAS

Los mapas, que se intercalan entre las págs. 4 y 5, no se refieren más que a las lenguas arahuacas. Los límites que señalamos a cada palabra no dicen nada de otras lenguas, salvo cuando excepcionalmente hemos incluido alguna otra, no perteneciente a la familia, que lleva indicada su separación de ella con línea de cruces (+ + +).

PEQUEÑO ATLAS LINGÜÍSTICO DE 11 MAPAS

1, 'cabeza'. — Se podría suponer una única forma, con asibilación: **ku/i* ~ **s/shi*, que domina todo el norte arahuaco hasta la desembocadura del Amazonas. La asibilación, o palatalización, está probada por la doble forma del "caribe" de las islas de Belice: *icogo/icigo* (la *c* ante vocal anterior indica palatal para Taylor). Básicamente parece que se repite la misma forma, con asibilación y aspiración (o fricación velar) en todo el Sudoeste: **k(i)wi/shiwe*, **xi/xu*; no consideramos semejanza segura la del pohena o callahuaya, que no es arahuaco.

Pero formas con *t* comienzan con el achagua en el Noroeste y se extienden por todos los dialectos entre el Meta y el Amazonas. En el Sudoeste parece que representan este lexema *campa* y *machiguenga* y (acaso si admitimos una forma contaminada en el *mojo*) podríamos tener lo mismo en el extremo Sudeste (*guaná*, etc.). El grupo 5° de Matteson, que hemos excluido de la familia arahuaca, muestra *dadii*, *-tati*, que podrían ser préstamo de estos tipos. Una forma **teu*- oriental se halla en los puntos avanzados hacia el Este: en el *Amapá* y en el alto *Xingú*.

Distinta es evidentemente la forma **u/ila* del Amazonas central: *pasé* y *cauishiana*, *yucuna*, *jumaná* y *yabaana*.

2, 'ojo'. — Una forma que tenemos en todo el Norte (dialectos antillanos, *guajiro* y *arawak* de *Guayana*), **aku*, parece se extiende también como una base **ku* por la región de la confluencia de los ríos *Negro* y *Branco*. Posiblemente se puede reducir a la misma forma el **ki* que se halla en los dialectos arahuacos al Sur del Amazonas, comenzando por el *araicú* y extendiéndose al *campa* (con el *amuesha*), *piro*, *ipurina*, *baure*, *mojo*, *sarave*, etc., hasta el *guaná*.

Otros tipos son más locales: **thi/toi* en los múltiples dialectos del Noroeste, entre el *Apure* y el *Caquetá*; **lo* en *yucuna* y otras arahuacas amazónicas; y otros menores, que no podemos relacionar.

De nuevo los dialectos del alto *Xingú* se asemejan a los remotos del territorio de *Amapá*: *(*ti*)*tai*(*bi*).

3, 'mano'. — El mapa muestra de Norte a Sur, desde las Antillas hasta el alto Xingú y el parecí y waimare, un tipo único: *kap/bV*, que muestra la unidad de todo el grupo. ¿Sería más que casualidad que hallemos también en puquina *kupi*?

Acaso formas marginales, como **aku* en el territorio de Amapá, *ake* en baure y *ko* en campa y machiguenga podrían servir para completar esta unidad.

No hay que sorprenderse de que encontremos innovaciones (quizá préstamos) en zonas marginales y en algún islote.

De las comparaciones de largo alcance que intenté con áreas no arahuacas, será acaso útil recordar mataco *kwey*, chorote *ikyo*, enimaga *yake*, bororo *quera*, y más lejos tehuelche *ktsen*, ona *chen* (Tovar 1964, 445, 446 ss.).

4, 'agua'. — La uniformidad de este mapa, desde las Antillas menores y la península de la Guajira hasta los chanés y guanás en los confines meridionales, y desde el piro hasta la isla de Marajó, demuestra la consistente unidad de la lengua. Lenguas ajenas a la familia, como el amuesha, chamicuro, morique, comparten el lexema, que se parece también al puquina y al quechua (de Cuzco y Ayacucho) *unu*.

Quizá las formas del Sudoeste (campa *aña*, machig. *nia*, *niya*, quirineri *nixa*) se pueden reducir a lo mismo. Las formas en "caribe" de Belice y en cariy son intrusiones de la forma caribe. Quedan en total un par de islotes lingüísticos y una intrusión en el amarizana del Meta.

La general difusión de la base *(*w*)*uni* no sorprende si comparamos variadas formas, también con los significados de 'lluvia' y 'río', en muchas lenguas (cf. Tovar 1964, 444, 446 ss.).

5, 'sol'. — Una forma que se podría reconstruir como **ka-mu* domina en todos los dialectos de la cuenca del Amazonas, desde el maipure, mapanai, guarú y araicú, hasta el sarave y parecí y el alto Xingú.

Parece que rodea a este territorio una forma **ka-shi* (con aspiración también *hadali*), en las Antillas y en el extremo Sur (quiniquinao, etc.), como también al Sudoeste, entre el Purus y el Madre de Dios.

Dada la significación religiosa y cultural de 'sol', no es de extrañar que aparezcan otras formas en todo el borde occidental (achagua *erri*, karro *heresi*, tariana *eri*, acaso anauya *ahiri* y chiriana *ayer*), y otras distintas en dialectos como mojo *sache* y baure *pari*.

6, 'fuego'. — Todos los dialectos al Norte del Amazonas, con la excepción de la mayoría de los antillanos, y algunas zonas hacia la desembocadura del Guaviare en el Orinoco, y más al Sur, en el bajo Putumayo, se pueden reducir a una cambiante forma única, algo así como **(t)ik(eC)*.

Entre el Madre de Dios y el Urubamba, con el cuniba al Norte, tenemos *titi/chichi*, que parece forma expresiva, si bien recuerda del Norte el achagua *chichai*. Acaso ocurre lo mismo con el **tsei* que se reconstruye en el alto Xingú, si comparamos alguna forma del Norte, como el katapolítani *tidze*.

Todos los dialectos del borde Sur tienen un lexema distinto: *yuku*.

7, 'casa'. — La importancia de la forma antillana y de Guayana (extendida al uirina *bakue* y, fuera ya de la familia, al guahibo *bo* y guayabero *ba:h*), que sobrevive en la palabra hispanoamericana *bohío*, parece reforzarse si se unifican con ella los tipos **pai(ti)* de los confines orientales y **pan(iti)* de todo el Oeste, desde el achagua *banisi* y maipure *panití* hasta el piro *pantši*.

8, 'maíz'. — La importancia de la multiforme palabra del Norte y Este que se podría reconstruir **ma(r)is/ki*, y que tenemos en la palabra universal *maíz*, difundida desde el taíno (cf. Taylor 1977, 19, Tovar 1983), comparable a *eyeri* y arawak *marisi*, palicur *maikí*, dialectos del alto Xingú *maikí*, mapidi *marikí*, guajiro *machi*, se confirma con su extensión a lenguas arahuacas del Amazonas, como cauishana *mashi* y araicú *mechi*, y con lo que parece contaminación en la zona del Orinoco y del río Negro (karro, baré, carutana, chiriana) en un tipo **ma-kana*, con otro lexema, **kana*, que se extiende por todo el Noroeste arahuaco, desde el achagua sobre el Arauca hasta el tariana sobre el Caquetá. Aislado queda el maipure *yamukí* (Gilij 1782, 302).

Al Sur y al Sudoeste tenemos tipos completamente distintos, como se puede ver en el mapa.

La forma tupí-guaraní *abati* aparece en ciertas lenguas arahuacas como uirina, manao, marawa y mashco.

9, 'uno'. — Una forma que podríamos reconstruir **(a)b/pan* se extiende por las Antillas y el Norte y se difunde por los dialectos arahuacos desde el Apure hasta el Amazonas: achagua *abai*, tariana *pada*, jumana *apahlo*. . . Podría relacionarse este tipo nórdico con el del extremo Sudoeste: *campa paro*, machig. *pániro*, y por otro lado, con el desflechado frente oriental: caripurá *pabere*, yaulapití *pauá*, guaná *posha*.

Las largas distancias no deben acobardarnos para las comparaciones en este grupo: el taíno *atu* y el eyeri *ata* pueden compararse en el Sur con el sarave *atia* y parecí *atita*.

Por otro lado hay para 'uno' formas muy diferentes: huachipairi y mashco *ruña*, piro *sape* y kanamare *satibica*.

10, 'dos'. — Una forma *biama* (taíno *bem*) se extendía por las Antillas y perdura en guajiro *piama* y "caribe" de Belice y arawak de Surinam *biama*; compárese también *abia-maka* en guinau.

Esta forma parece ser básicamente la misma que en el quiniquinao, terena y guaná *piá*, y *mepiamá* en los dialectos arahuacos del alto Xingú, como también en el baure *mapi*.

El **api* que se extiende por todo el Sudoeste, del ipuriná al amuesha, ya fuera del arahuaco, y del *campa* al *mojo*, parece ser lo mismo.

Y con el *biama* del Norte ha de relacionarse una desinencia ubicua, que se halla en aroã *dekurama*, wapishana *waitam*, cariyay *püthairama*, manao *piarukuma*, wainuma y mariaté *machama* y baré *pekúname*.

Los numerosos dialectos arahuacos del Oeste, entre el Guaviare y el Putumayo, con sus formas **yam/dzam* se reducen sin duda a *biama*.

El conjunto que ofrece, pues, el numeral 'dos' es bastante unitario.

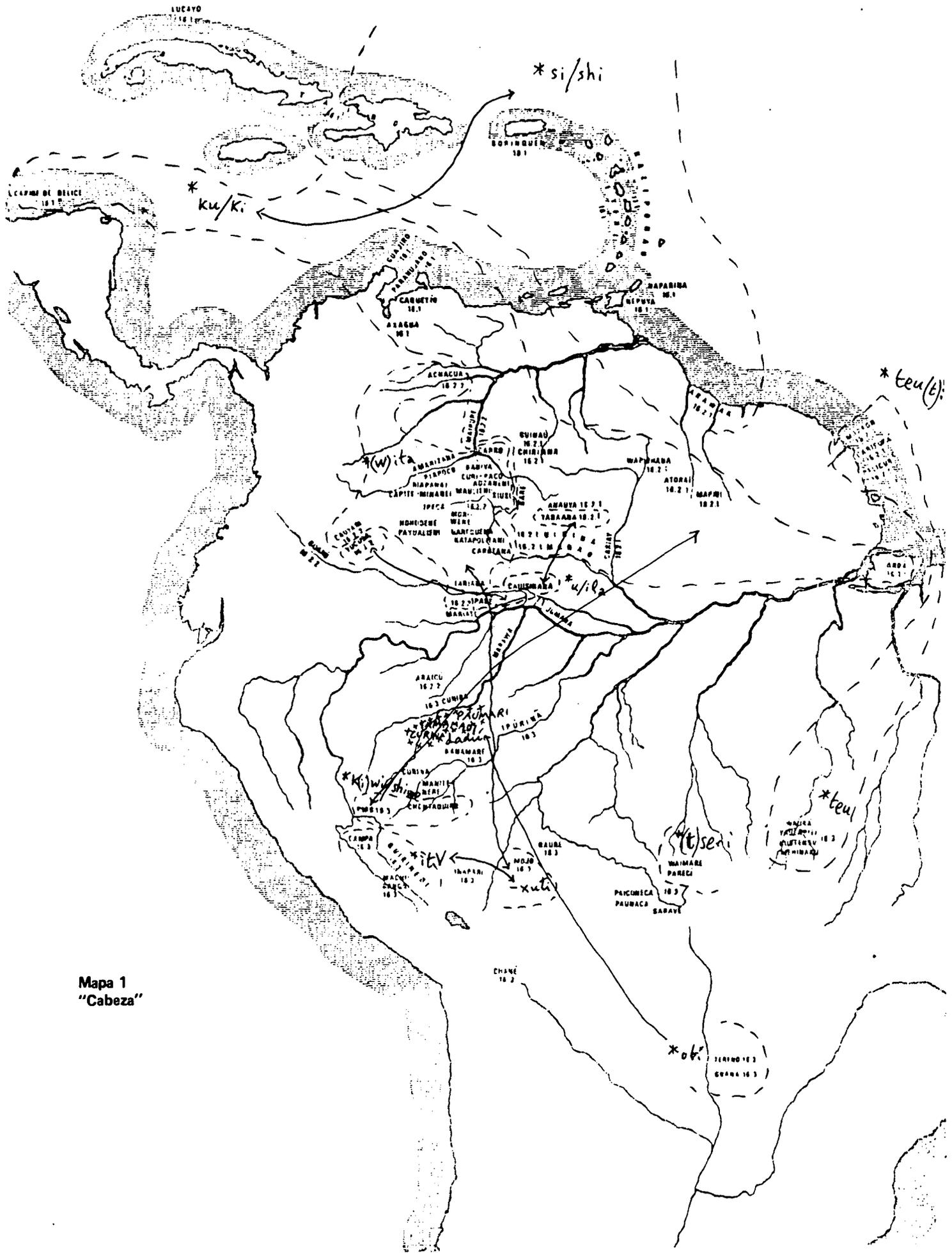
11, 'tres'. — Una forma guaná *mopúa*, ipurina *mapáka*, piro *mapa*, *campa mahua*, etc. señala una marcada unidad en el frente meridional de despliegue de estos dialectos arahuacos; acaso palicur y marawan *mpána* (y posiblemente guajiro *apini*, o por otro lado carútana *mádali*, mapanai

madalida) podrían relacionarse. Pero el numeral 'tres' muestra una gran variedad regional y sería difícil afirmar que hubo en arahuaco una forma común. Aquí tenemos una buena comprobación para eliminar este numeral de la lista de las cien palabras.

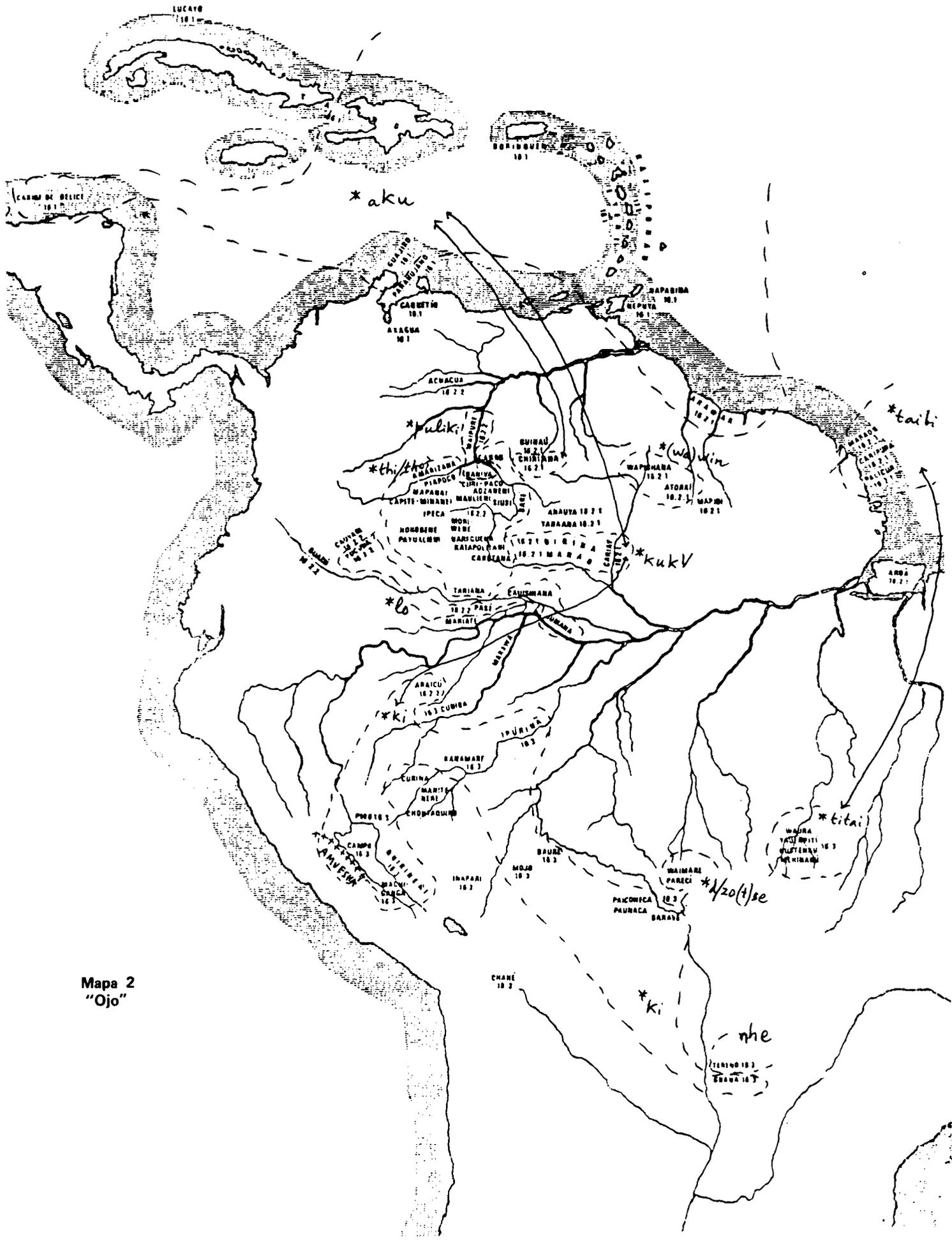
SELECCIÓN DE LAS LENGUAS ARAHUACAS

Principalmente para delimitar el arahuaco frente a lenguas que se han incluido indebidamente en la familia vamos a presentar otra vez (Tabla 1) las 11 palabras de Loukotka en 9 lenguas arahuacas, y en 7 más, que resueltamente excluimos del grupo. La selección de las lenguas arahuacas es en parte casual, dependiente de la información que hemos encontrado, y se ha buscado que estén representados los distintos territorios por donde se han extendido.

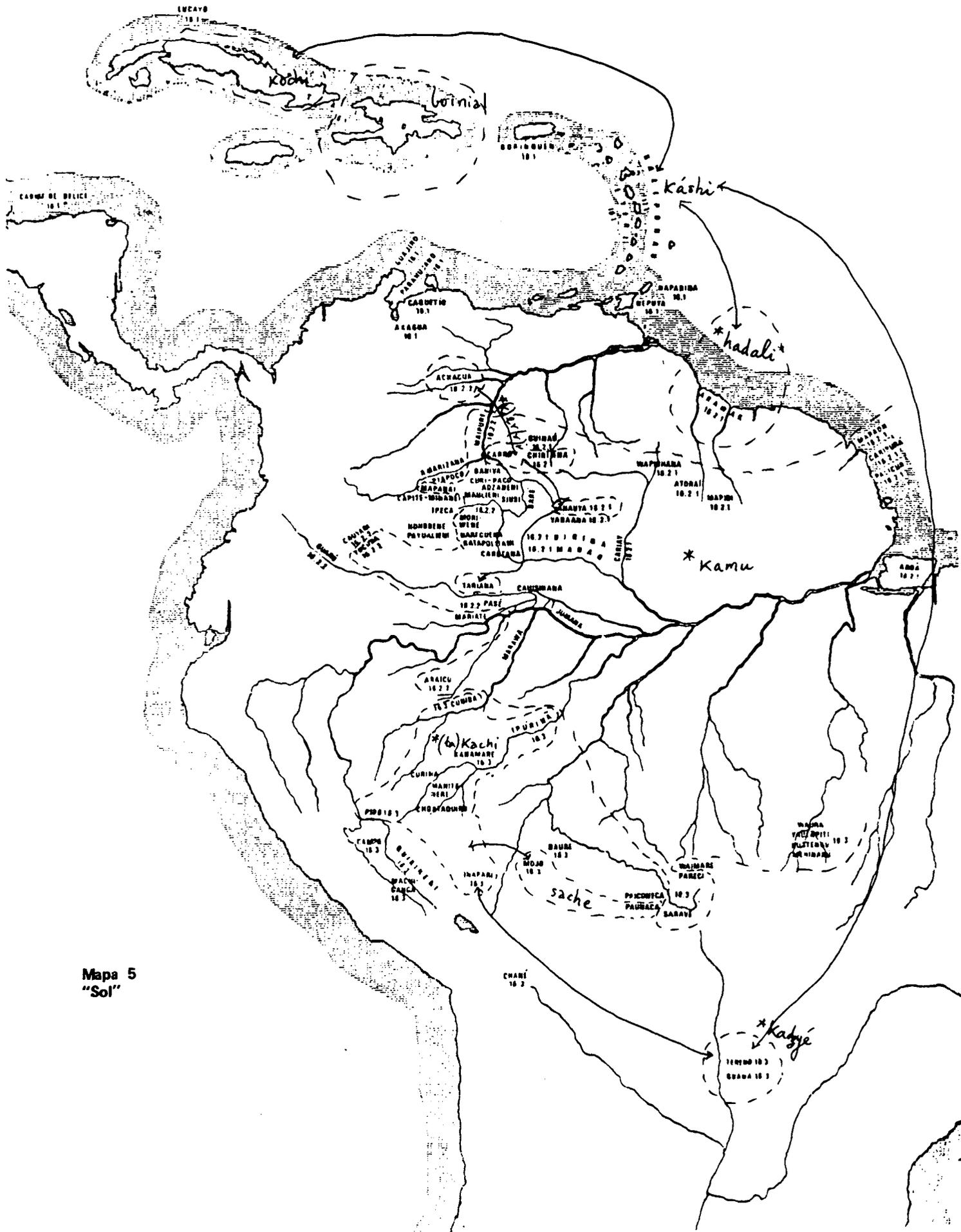
Figura en primer lugar la lengua que D. Taylor llama *Island Carib* ("caribe" de Belice) que es el arahuaco de las Antillas menores mezclado con la lengua de los hombres caribes que las conquistaron, tal como ha sobrevivido en una colonia originariamente de negros y mujeres indias llevada hacia 1797 de la isla de San Vicente a la antigua colonia británica de Belice. Esta lengua Taylor la ha comparado con la documentación aportada por el misionero dominico Raymond Breton, que en el siglo xvii actuó en Guadalupe y Dominica y describió la lengua de esta última isla. Lengua mixta, pero que ha conservado la base arahuaca, nos sirve de representante de los dialectos antillanos. Del Noroeste tomamos como representante el guajiro, de Colombia y Venezuela, la lengua más viva y hablada hoy del grupo. Del Nordeste, el arawak de Surinam. En el aroã hemos buscado un representante de los dialectos más orientales. El yaulapití representa a la familia arahuaca en el lejano Sudeste, el alto Xingú. El guaná corresponde al extremo Sur. El baure es el representante de los dialectos arahuacos de los llanos bolivianos, y el piro, de los de la Montaña peruana. El yucuna es uno de los numerosísimos dialectos que se agrupan desde



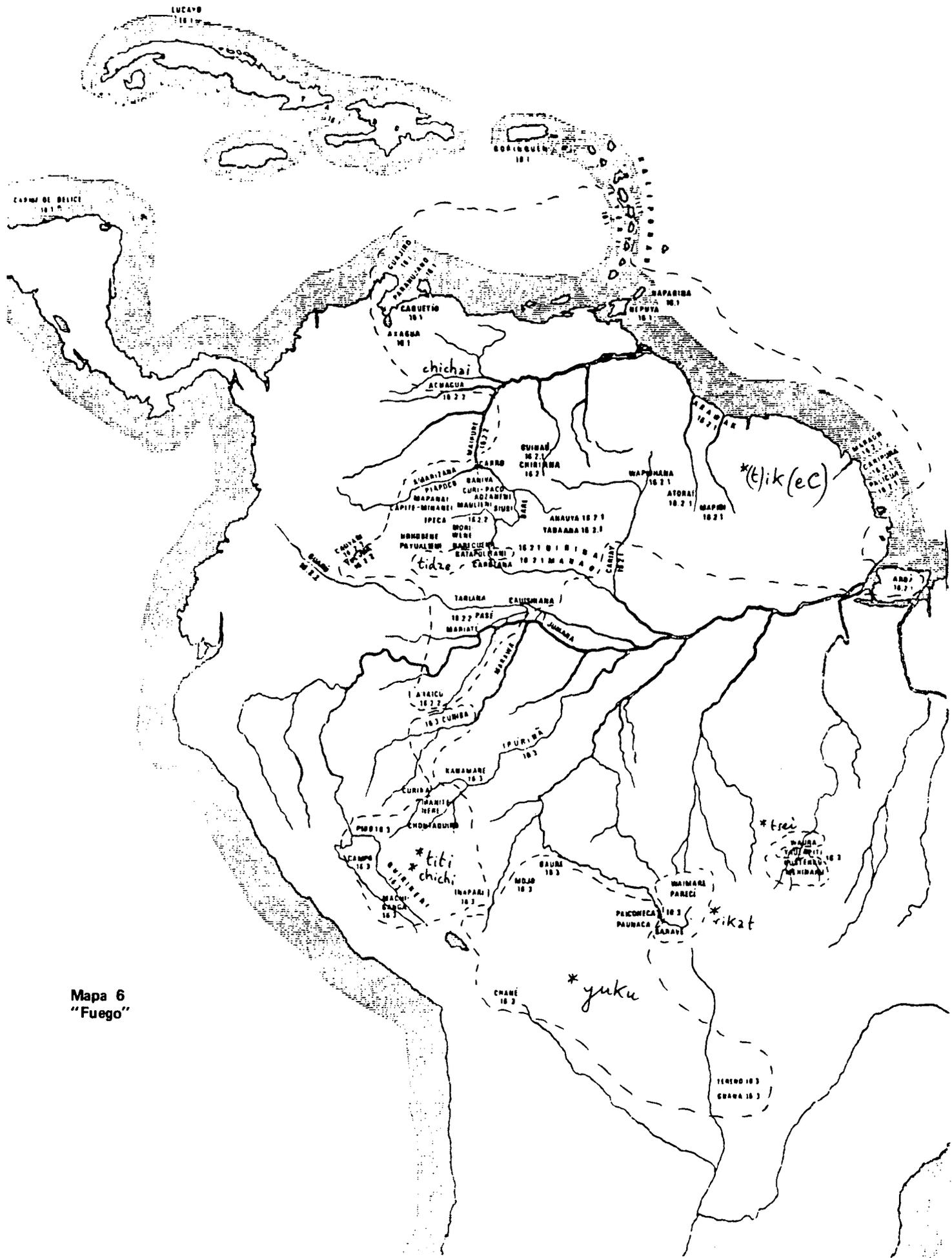
Mapa 1
"Cabeza"



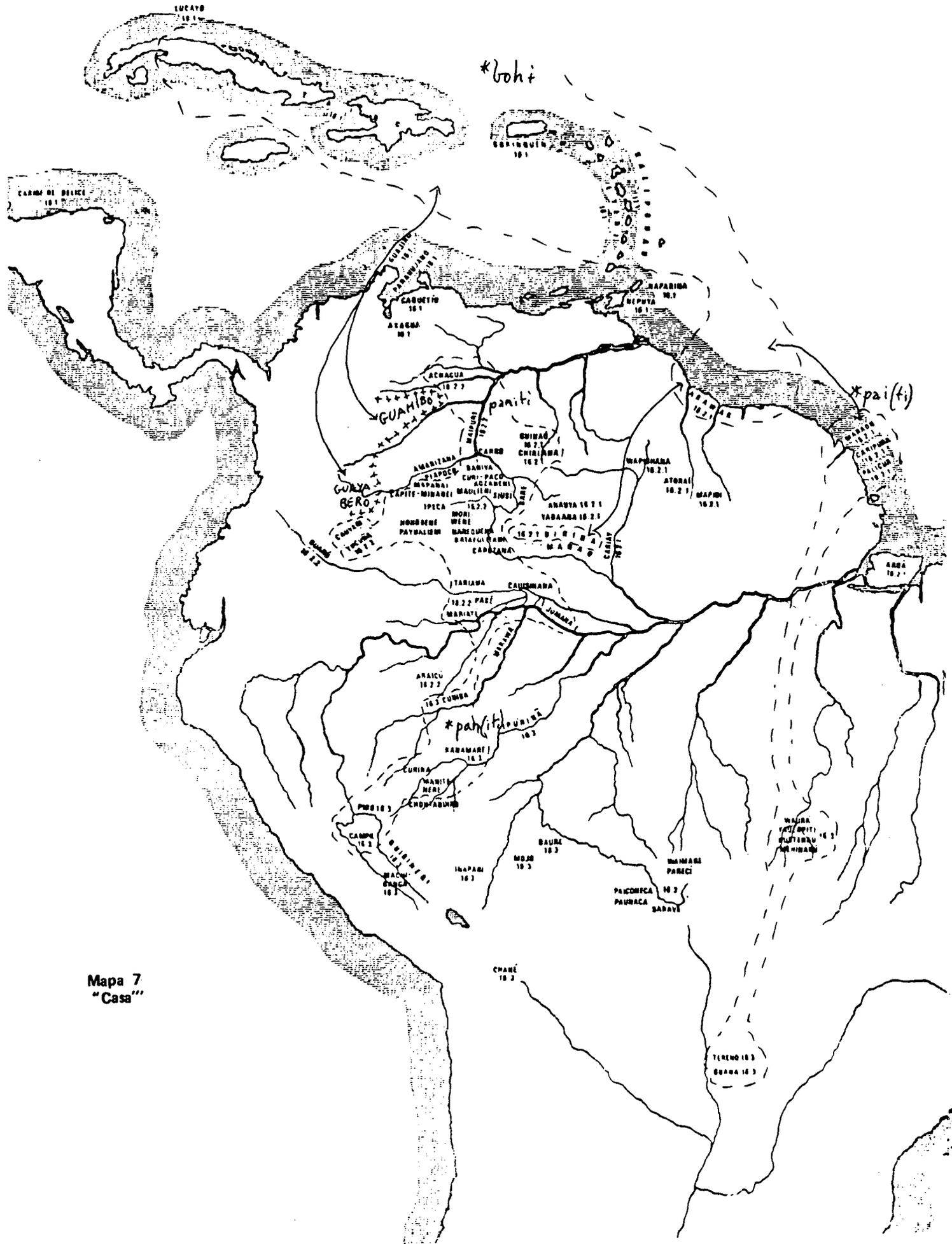
Mapa 2
"Ojo"



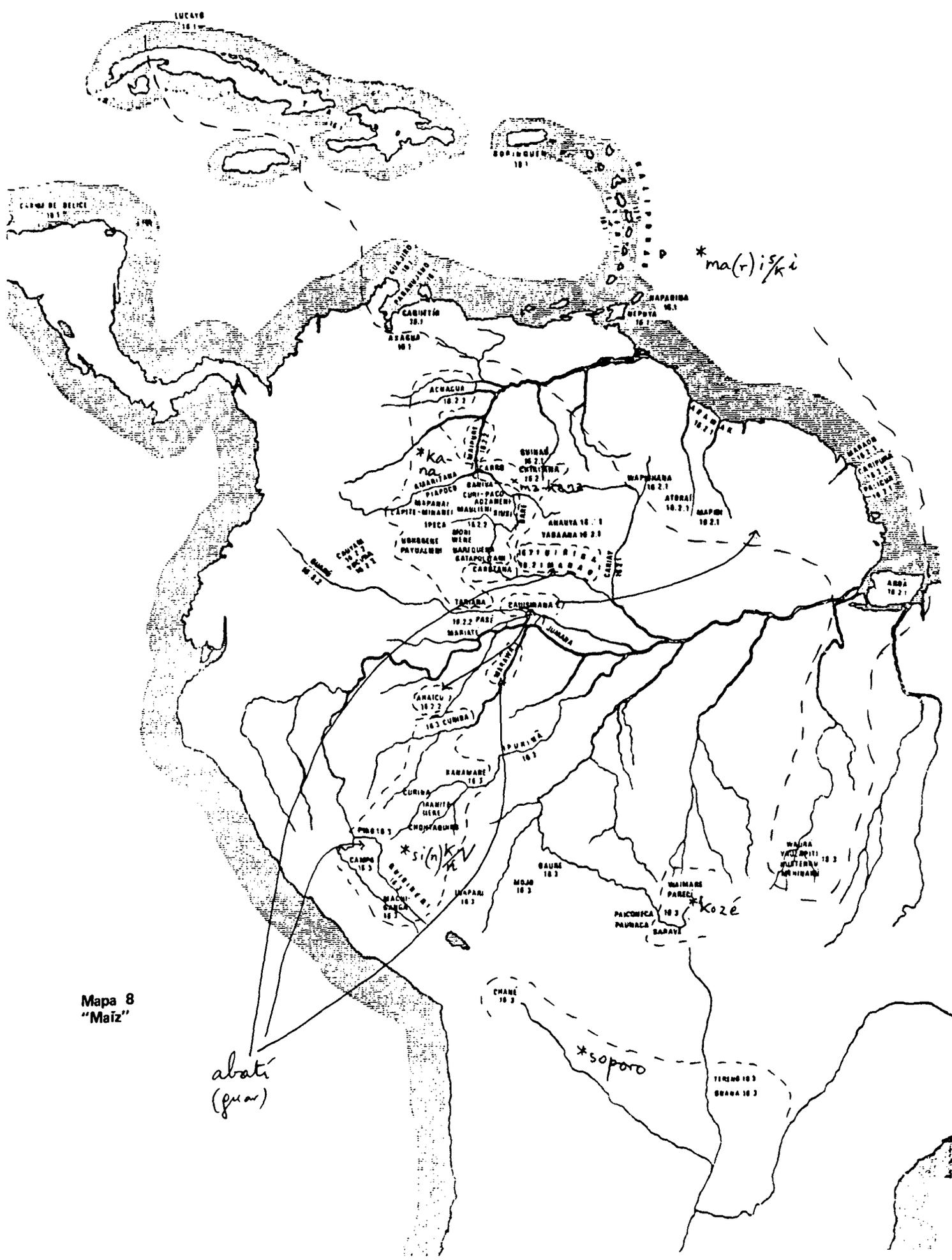
Mapa 5
"Sol"



Mapa 6
"Fuego"

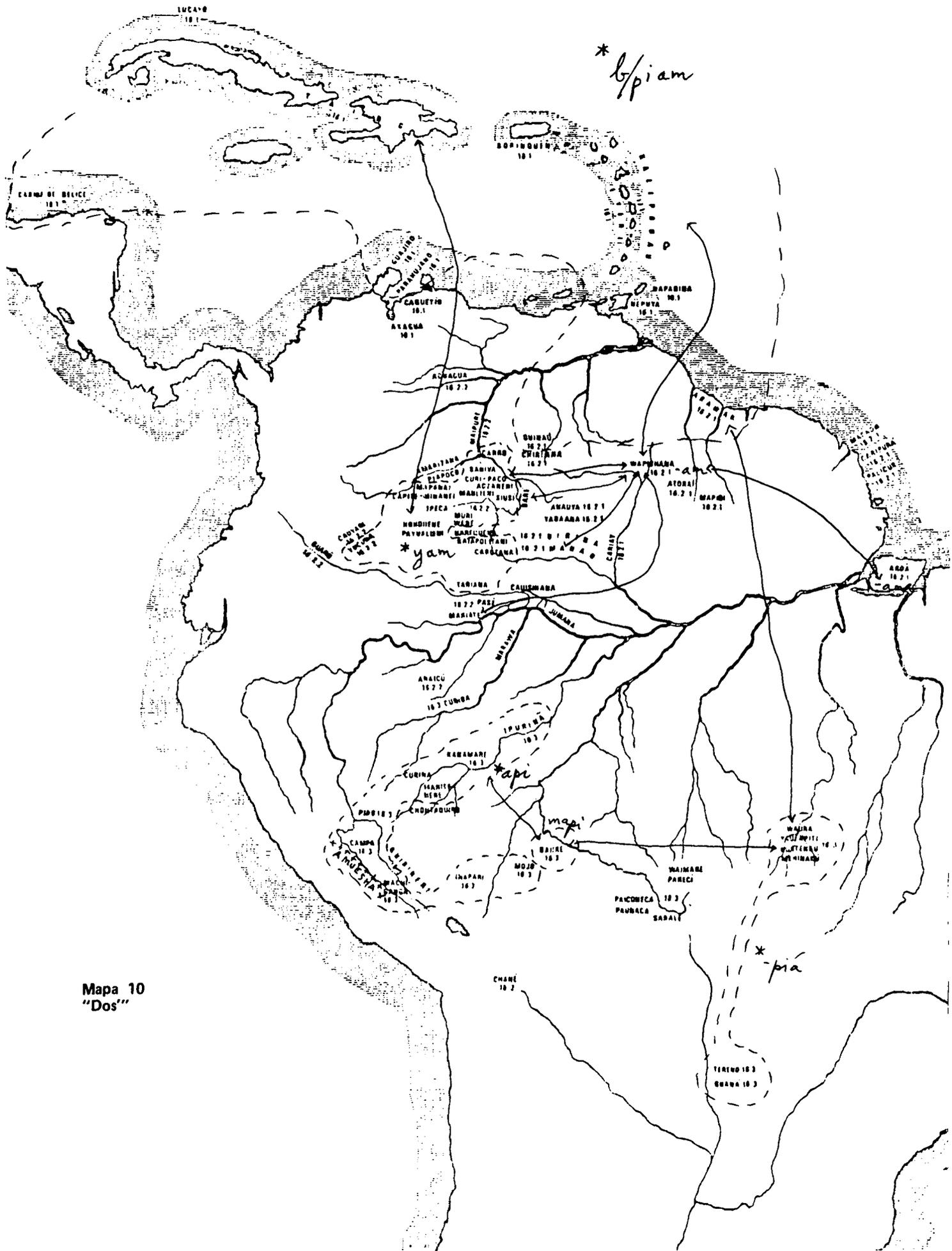


Mapa 7
"Casa"

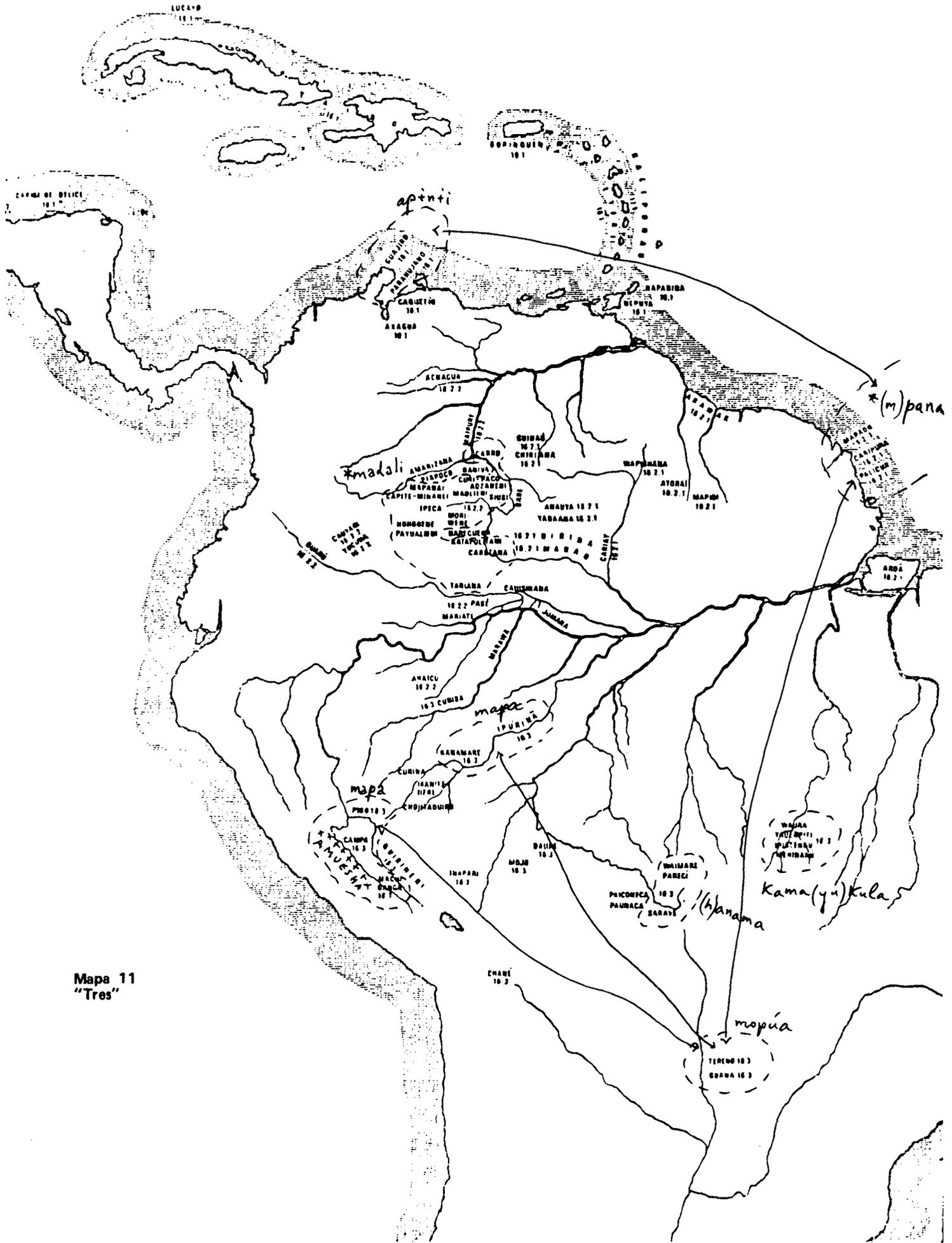


Mapa 8
"Maiz"

abati
(gran)



Mapa 10
"Dos"



Mapa 11
"Tres"

Tabla 1: Las 11 palabras de Loukotka

	cabeza	ojo	mano	agua	sol	fuego	casa	maíz	uno	dos	tres
"caribe" de Belice	icógo/icigo	-águ	-(ú)habu	dúna (c.)	uéiu (c.)	-(f)leme	muna (c.)	auás	ábana	bíama	óroua (c.)
guajiro	-ikíi	oʔú	ahapí	wíin	kaʔí	s(i)kí	miíchi	maikki	wané	piama	apínin
arawak	isíi, -sí	-kosi	-khabo	oniábo, -niá	há dali	híki(h)í/ ihime	bahú, baʔache	marisi	abá	bíama	kábín
yucuna	-iLa	i-jlu-hi	té'ela	huni	camú, ricaha	tsiá	pási	kaéru	iná, pajluaha	iyamá	uesikieLe
aroá	p-küue	pe-xinháku	pe-aynau	unú	hámo	díha	údi	auseire	deku- ráma	nkeduke	
yaulapiti	nu-kurzyu	nu-ritá	nu-irika	u	káme	zyro	pa	máiki	pauá	purzi- háma	kamayun- kula
guaná	do-otí	u-ké	u-ou	une	kaché	yukú	petí	tsoporo	posha	piá	mopoá
baure	tokie	-kise	wo / his	íno	ses-	yaki	-wero	-čo-	ponóš	mapi(n)	
piro	xiwu	(y)ha(le)	myo	ha- / ho- nu	tkatši	tši-	pantši / pxi	šixi	satu	hepi	mapa
chamicuro	o-káski	ax-chai	u-chíxpa	uníxsa	mosóxko	káxchi	axkóchi	náchi	padláka	maʔa ta	pox- kídlko
amuesha	yo-óí	net	n-not	oñ	yumpór	tsó	bakú	trop	pachía	epá	mapá
morique	p-dóko	p-dái	pi-ó	ón	ñóki	ashkómi	aná	náshi	akápastoi	shi- kárá	shika-bená
guahibo	pe-mata- bokóto	pe-ita (-xu) 'mi globo del ojo'	pe-kóbe	mé-ra	huáme-to	isó-to	bó	hetsá	kaé	aniha	akuoiebi 'muchos' (?)
culina	tazi-ama	eribu	iyepe	patstu	maxi	dipu	uza	tapá	ahá		
paumari	dadif	murubui	dzéi	páhá	kasiri	sidzyú	gurá	yoruá	huarani	faumini	hara- bakúdzeki
yamamadi	á-tati	a-narobó	á-dzáfá	páhá	mahi	yefu	huda	kemi	itarini	mushamu	uharini

	guaj.	araw.	yuc.	aroã	yaul.	guanã	baure	piro	cham.	amu.	mor.	guah.	cul.	pau.	yam.
"car." de	45	45	9	(10)	9	18	(10)	18	0	0	0	9	(9)	0	0
Bel.				20			20						0		
guaj.		90	27	(10)	36	36	(10)	27	9	9	18	18	(9)	9	0
				50			20						22		
araw.			36	(10)	54	36	(10)	45	9	27	9	18	(9)	9	0
				50			40						11		
yuc.				(10)	36	36	(10)	45	9	27	9	18	(9)	9	0
				30			40						11		
aroã					(10)	(10)	(9)	(10)	(10)	(10)	(10)	(10)	(8)	(10)	(10)
					40	40	33	40	30	10	10	10	24	30	10
yaul.						36	(10)	27	18	27	9	18	(9)	18	0
							20						0		
guanã							(10)	45	9	36	9	18	(9)	18	9
							70						0		
baure								(10)	(10)	(10)	(10)	(10)	(9)	(10)	(10)
								20	10	10	20	0	0	10	0
piro									0	36	9	9	(9)	18	0
													0		
cham.										9	18	0	(9)	0	0
													11		
amu.											9	9	(9)	9	0
													0		
mor.												0	(9)	0	0
													0		
guah.													(9)	0	0
													0		
cul.														(9)	(9)
														22	66
pau.															45

Los números entre paréntesis indican los pares que se han podido comparar; cuando no se indica este número es que los pares comparados son los once de la tabla.

el Apure y Arauca, en los llanos de Colombia, hasta el mismo corazón de la Amazonia.

La comparación de las cifras de las nueve lenguas arahuacas de la tabla uno arroja la coincidencia más alta (90%) entre guajiro y arawak; también muestra el arawak 50% de semejanzas con el aroã. El guaná coincide con el baure en un 70%, lo que indica posiblemente que la expansión arahuaca hacia el Sur es relativamente reciente. El aroã, dentro del modesto valor que tiene esta tabla, muestra en conjunto coincidencias altas: 40% con el alejado yaulapití, 50% con guajiro y arawak, 45% con piro. El "caribe" de Belice confirma su carácter de lengua de vocabulario mezclado en los bajos índices del 18 y del 9% que muestra con las más lejanas: guaná y piro, y yucuna y yaulapití, respectivamente.

Las cifras de la tabla uno marcan claramente porcentajes de semejanza más bajos con las lenguas que resueltamente excluimos de la familia arahuaca. El aroã, situado en el extremo oriental, es el que muestra con todas las lenguas no arahuacas porcentajes de semejanza relativamente altos. Como la misma lengua acusa con las lenguas arahuacas un alto porcentaje general, hay que pensar que en ella se mantenía bastante puro el vocabulario, y que por eso participa con las lenguas que no consideramos arahuacas en préstamos de vecindad o culturales.

El chamicuro y el morique han sido incluidos como arahuacos por Loukotka 1968, 146 s.; también se daba el segundo como arahuaco en Tovar 1961, 128. Parece que no hay razón para ello. También se suele considerar, y no sólo en obras generales, como arahuaco el amuesha (Loukotka 1968, 147 s., Matteson en Matteson, ed. 1972, 160); es cierto que las cifras en nuestro cuadro son algo más altas para alguna de estas lenguas pero la vecindad de verdaderos dialectos arahuacos podría justificarlas como préstamos e influencias culturales. También indebidamente ha incluido Loukotka el guahibo con su grupo dentro de la familia arahuaca (1968, 148 s.), pero ya en los comentarios a los mapas (7, casa) señalamos el significado cultural de ciertas semejanzas.

Con todas las limitaciones de un trabajo sobre pocos datos, resulta claro que las tres últimas lenguas de nuestro

cuadro: culina, paumari y yamamadi, forman realmente un grupo, con los más altos porcentajes de semejanza entre la lengua central, yamamadi, y cada una de las laterales, y con porcentajes muy bajos en comparación con las lenguas arahuacas propiamente, por lo que consideramos inaceptable la inclusión entre ellas que ha propuesto Matteson en Matteson, ed. 1972, 217 ss.

Desgraciadamente no hemos dispuesto de materiales suficientes para el puquina, con el pohena y callahuaya, y el uru, que han sido considerados por algunos autores como arahuacos, lo que no parece admisible (cf. Tovar & Larrucea 1984, 47).

No hemos utilizado, después de algunas pruebas, las reconstrucciones de Matteson para el proto-arahuaco y para los distintos subgrupos por ella propuestos, pues el intento es sin duda prematuro.

2. LÉXICO-ESTADÍSTICA DE SEIS LENGUAS CON LAS CIEN PALABRAS DE SWADESH

Ofrecemos a continuación la lista de las cien palabras de Swadesh en seis lenguas de las que hemos podido reunir datos y que se pueden considerar representativas, como ya hemos dicho, de los dialectos antillanos: del Noroeste y del Nordeste, así como de los del centro, del Sudoeste y del Sur. Reconocemos que no es suficiente esta representación para familia tan extendida, pero no muchos más datos nos eran accesibles para poder hacer a la vez la tipología cuantitativa de las mismas lenguas, y otras consideraciones tipológicas, para lo que necesitábamos no sólo vocabularios, sino textos. Mis fuentes principales son: para el caribe de Belice Taylor 1977, para el guajiro Martha Hildebrandt 1963, Jusayú 1975 y Taylor 1977, para el arawak Goeje 1928 y Taylor 1977, para el yucuna Stanley Schauer y Sra. 1974, para el piro Matteson 1965 y para el baure Baptista & Wallin 1967.

No será inoportuno recordar que de las ambiciones iniciales de la léxico-estadística tal cual fue planteada por Swadesh (1954, 1955) hay que rebajar una parte. Han cambiado

mucho los supuestos iniciales, que entonces parecían más sólidos, incluido el de la llegada bastante reciente del hombre a América, que permitiría reconocer la unidad de todas las lenguas americanas, lo que aún tienta a Esther Matteson (en Matteson, ed. 1972, 21-89) en su capítulo "Towards Proto Amerindian". También las bases matemáticas de la glotocronología, que podían hacer de ella algo como un método físico, comparable al del carbono 14, se han desvanecido. Mas, sin embargo, la léxico-estadística es un método que se mantiene como el único a que hay que acudir allí donde no llega el histórico-comparativo.

SEMEJANZAS EN SEIS DIALECTOS REPRESENTATIVOS

Los porcentajes de semejanzas en la tabla 2, donde se dan los resultados de la comparación de seis dialectos representativos que hemos podido estudiar, son, en cifras más bajas, bastante paralelos a los que hemos visto en la tabla 1.

El porcentaje mayor también lo dan en la tabla 2, con 41%, guajiro y arawak, representantes de las lenguas del Norte. Podríamos pensar que el siguiente número, 39%, entre baure y piro, refleja una comunidad del Sudoeste. El "caribe" de Belice está muy cerca del guajiro (31%), pero en cambio frente al piro da el más bajo índice de toda la tabla: 11%. Guajiro, baure y arawak podrían considerarse como las lenguas que comparten en conjunto más léxico, como si fueran las más conservadoras o las más fieles al núcleo originario, sin que ofrezcan nunca, en la comparación con las otras aquí consideradas, índices inferiores al 23%. En el yucuna habríamos de admitir influencias extrañas, pues, salvo los resultados del "caribe" de Belice, es el que muestra índices más bajos.

El porcentaje más alto de guajiro con arawak se refleja en las isoglosas 1^a, 8^a, 13, 30, 68, 74^a, 76, 89^b, 99^b (las letras en exponente se refieren a isoglosas alternativas en nuestra lista, de manera poco ortodoxa). Comunes del guajiro con el "caribe" de Belice son las isoglosas 34, 72 y 73. Pero en las tres lenguas de las islas y del Norte del continente descubrimos coincidencias que podrían confirmar la originarie-

dad y el carácter conservador de la zona: 16, 17, 41, 50, 51, 53, 56, 58, 65, 70, 75^a. Para baure y piro no podemos dar como coincidencias exclusivas más que 74^b y 75^b.

En las seis lenguas que hemos podido estudiar aparecen, de las 100 isoglosas, 9 comunes a todas, lo que es una supervivencia importante, dada la dispersión y entreveramiento tan grande de esta familia lingüística: 2 'tú', 28 'agua' (excepto "caribe" de Belice, que tiene la voz caribe), 33 'ceniza', 37 'hoja', 60 'hueso', 61 'cabeza', 69 'hígado' (etimológicamente relacionado con 'hoja'), 94 'luna'.

3. TIPOLOGÍA CUANTIFICADA DE GREENBERG

A continuación vamos a considerar los resultados de la tipología cuantificada de Greenberg (1960) en las mismas 6 lenguas de la tabla 2.

Estamos convencidos de que esto no es más que un primer intento. Habría que estudiar otros dialectos arahuacos, y ello iría haciendo menos esquemática y más segura la comparación que intentamos ahora.

Las dificultades prácticas de aplicar la tipología cuantitativa resaltarán en las muestras que ofrecemos.

Hay que señalar que desde que en 1954 Greenberg propuso este método, ha sido muy poco aplicado. Mi experiencia con él, que me parece es de las más constantes (Tovar, *Estudios tipológicos*, en prensa), sólo ha sido precedida por el importante trabajo de W. Cowgill (1966), en el que se señalaba la necesidad de perfeccionar el método. También Büttner (1983) aplicó el método y propuso modificaciones interesantes. Es probable que, para lograr mayor seguridad, conviniera trabajar con textos de mayor extensión (mejor de 200 palabras que de 100), o con textos de distintos estilos o niveles de la misma lengua. De todas maneras es notable que textos distintos, incluso de dialectos diferentes de la misma lengua, dan, según mi experiencia, aun en textos de 100 palabras, índices muy parecidos; el único ejemplo que me ha dado resultados irregulares es el de un texto lokono, que consideré

Tabla 2: Las 100 palabras de Swadesh en 6 lenguas arahuacas

	"caribe" de Belice	guajiro	arawak	yucuna	baure	piro
1	yo nugúia / áu (c.)	tayá	dái / déi	nucá	nti / ni	hita
	tú bugúia / amoró (c.)	piá	bfi / bfi	pi	pití / pi	pitxa
	nosotros uagía	wayá	oái / oéi	hua-	bití / bi	witxa
	quién ka / káta-	harái	hálika(n)	na		katu
	qué ka / káta-	haman / kasa	hamaba	na		kla / klu
	aquel tura / líra	ti(r)á/ci(r)á	thóraha/ líraha	kari	neč / teč	klalu/ tuxra
	este tða / læa	tíi / cíi	tho(h)o/lí(h)i	ma(r)i	nen/ten	twu / tye
	venir acólora/nióbui (c.)	anttaa	ándin	-i'ijná		hina
	sentarse / niuru	áikkalaa /	bálatin	-ya'o	hi-/hiri	tuplata
	estar sentado / (n)iy	ikátaa				
10	dar íciga / ru-	asflahaa	síkin	-a'a	-poé-kow ¹	heneka
	volar ahámara	awátaa	mórodon	-ajá	-aro-	halna
	estar de pie rárama-	atámat- / ša- watáa	dínamin	tára'o	šomo-	tunwata
	nadar áfuliha (c.)	katfnaa	thímin			hanohata
	andar áibuga	a(?)unáa	kónan	a'apaca	poe-/yono-	yotalxeta
	estar echado ráu-	ahúleraa	tórodon / iákanan	-patóo		hayloklewa- ta/weyawata
	noche áriabu	á(l)i	oríka / kásakolá	lapí	-čon	(ho)yetšno
	uno ábana / abá	abá	wanéé	iná / pajluhuaha	ponóš ¹	satu
	dos bía(ma)	piama	bíama / bían	iyamá	mapi	hepi
	todo su(gubai)	apišua?a	hára	piyuque		ptowru
20	muchos gíbe	maima / waima	ió(h)o	cajrú/íqui'i		hitxo
	largo migífe (c.)	kařápu	oadi	hupi		howuka
	grande uáiri		(i)firo/(i)fili	cajrúni/ ñopo'ojló		tsru
	pequeño niórao-	mottso/cinkini	ibi-/sióko	camu'ují		mturu
	estrella uarúguma	herótsi / šilíwala	oíoa	hiuirí ²	wahis	katahiri
	sol uéiu (c.)	kaři	hádali	camú	ses-	tkatši
	nube huariy / ubé(h)u	siruma / mšái	oráro	suwáka'ala		kyatšhape- rerumko
	lluvia húa / gunúbu (c.)	huyá	óni	unihúwaka ¹		hina / neka
	agua dúna (c.)	wfin	oniábo / niá	huni	ino-	ha / honu
	humo gumúlabi	mšái	koréeli	ísa		tšitšiphya

	"caribe" de Belice	guajiro	arawak	yucuna	baure	piro
30 arena	ságaŋ (c.)	muáku	móthoko	ke'epe		ksatu
piedra	dóbu (c.)	(h)ipá	síba	hipa	e'exa ²	sótlu
montaña	uóbu (c.)	uúci/urápa	hororo sin			mahka / pxita
ceniza	balígi	palíʔi	bálisi	pa'ilá ¹	poíp ¹	tšitšipahi
tierra	múa	umá / -ma	hóroro / -óroro	eja'ahuá	poewok ¹	tšixi
fuego	uátu (c.) (f)leme	s(i)kí	hikí(h)i /-ihime	tsiá	yaki	tšitší
corteza	-úra	'sta unúʔu 'piel de árbol	(áda)da	ima		mta / pata
hoja	-bana	(a)pána	(ado)bona / -bana	-paná	e-pone ²	apana / bauna
árbol	uéue (c.)	(w)unúʔu	áda	a'ahuana		(hah)muna
raíz	-ilagolá	aúrala	ifkírahi / -fkíra	-a'apó-re		tski
40 semilla	t-íla / t-íi		isíi / -si		čó-/čoron /esóki ¹	kaxiruxi / xi
piojo	íe	eʔe / mapfi	iéhi/-ie	une		xepa
pez	udú(rao) (c.)	himé	híme	hiña	-bériko / him	šima
perro	šyli	(y)eri	péero	yahuité	kobé	
ave	dunúru (c.) / sóso	(w)ucfi	kodíbio	kupira'apha ¹	arén	košitší
persona, gente	mútu (Afr.)	wayúu	lóko	ina'uque	činti(neb)	
mujer	hjaru / uóri (c.)	hierí	híaro	(ina)naru	etóni	sutxo
hombre	eiéri / uogóri (c.)	toólo / hašici	oadíli	achiñá	hir-	xexi
sangre	(h)íta(o)	(a)šá(a)	iθhiθi / -θhina	hirá	iti	hraha
oreja	arígai 'cuerno'	acéʔe	-dike / -kóiooko	-ih-wi-hi ¹	soenoki / čokon ¹	xnako
50 mano	-(ú)habu	ahápi	-khábo	té'ela	wo / his	myo
lengua	-ieie	iyéé	-iéé	íéna ²		nu
diente	-ári	a(l)íi	aríi / -ari	-í		yhi
pie	(-u)gúdi	-ʔulfi	-kóti		poy	xitxi
huevo	t-íi 'simiente'	-šuku	kodibíosa	ehwe-hi		naxi
cola	-íli	así / -si	i(h)ítoko / -í(h)i	hipí-hi	ihós	nši
carne	-ógorogo	eiruku	sírokoho / -síroko	(r)i'imi	-ešo-/-ko-	hitu
ojo	-agu	oʔú	-kosi	i-jlu-ji	kíse	yhale
pluma	bana 'hoja'	olfi	-bára		esís ¹	mexi
piel	-úra 'corteza'	atá / -ta	ída / -da	ima		dada

	"caribe" de Belice	guajiro	arawak	yucuna	baure	piro
60 hueso	-abu	hĩmpu / hiĩpu	abõnaha	aphina	-õpi ¹	hapu
cabeza	icõgo/icĩgo	-ikĩi	isĩi / -si	uesikiele	tokie	xiwu
boca	-iũma	aãĩki	-réroko	numa(ji)	ine	nama
nariz	ĩgiri	e(?)icĩ	sĩrihi/-siri	-tãku ²	pasiri ²	xri
corazón	anĩgi	ãĩin	-oãsina / õloa / kãkĩn			hãxi
grasa	-agõle	aĩsi	iki(h)i			kpitxowaka
vientre	-(u)rãgai	alẽʔe	-dibẽio / (ĩtẽ 'tripa')			
cuello	-igĩina	anũlu	-nõro	-nurupi ²	-ãanõ-ki ¹	nõxi
cabello	-ĩdiburi (ĩu 'vello')	walã(si)	(o)bãra		-iãã ¹	xiwutsa
higado	-bãna 'hoja'	(a)pãna	-bãna	panã-hi	eperon ¹	hopna
70 beber	ãta / gura-	asãa	(a)thĩn (transit.) (a)than (intrans.)	i'irã	-e-	hãšroka
morir	ãue / hilã	ãũkktaa	(h)õdon	taca'a		hipna
oir	agãba	aãpaa	kãnabon	hema'a		xena / yix- nakota
ver	arĩha	erãa	dfkhĩn	-amã	-hino	heta
dormir	arũmuga	atunkaa	donkon	tapũ	-moko-	him(a)ka
comer	aiga / hãu	ekãa	(e)kin (transit.) khoton (intrans.)	-ajãã	-nikow	nika
saber/conocer	subũdi (c.) /subũse (c.)	atĩhaa	ãithĩn	hue'epi	tĩri/wapa	himata
morder	ãgoragua	ekãhaa / ohõttaa	rfdĩn	ahma'ã		hãškaka
negro	urĩ	mittsiia-	khareme	canemi		ksaxi
verde	urĩgi	wĩittaa	ĩmoro-	'inmadure' i- purẽ-ni		tsota
80 rojo	funã	iãã / iãõ	korẽ(e)-	kerã-ni ²		sero
blanco	harũ	kasu-	harĩra		kotĩ	klata
amarillo	dumãri	malãukataa (esp.)	hẽhe-	heuã- ²		pwalo
seco	mãbai	hulãa- / hosõo-	oaa- / sare-			popri
bueno	buĩdu (c.)	anãa-	sa-	paãla / pala-ni	henok-	kihle / kũi- ni /kanu
nuevo	isẽri (c.)	hekẽci	(h)emelẽa-	huajẽ/waisẽ		herotu
caliente	hãra-/bacã- / so	haʔisĩ	thẽre / oerẽbe			holka / hahomaka
frío	dili-	hemãa / saãmataa	mĩmili			katšikleru
nombre	-ĩri	-iri	anĩlia	i'iji/-eĩ		hiwaka
no	ma- / ũa (c.)	noho	kho(ro)/ma-	uncã	mo /õnka	hike
90 quemar	ãguda/gudã	epẽhaa/aʔa- hãa/hotãa	bĩthĩn/ bithan/bithonoãn		-ahãrow ¹	hapkaha/yo- tšpika

	"caribe" de Belice	guajiro	arawak	yucuna	baure	piro
camino	óma (c.) / émari (c.)	wopú/apínaa	oabóroko /abónaha	apu	šanóki ¹	hapo/hatnu
matar	áfara	aukktaa áʒin	farin	-no	ikomórikon	hiylata/ kamakata
decir	erega/ariąga	máa	aakan/dian/man	/imá ^{ema}	-ke-/-kiči-	tšina / -ma
luna	háti	kašfi	kathi	keri ²	kihér ¹	ksuru
redondo	girfiri	palápalaa-	balala	makapuku- či-ni	čoporikon	poprolo
lleno	bui _t	wotaa (sólidos) pirátaa (líquidos)	(h)ébe-	pu'ute		katsepo
rodilla	-gácorogo	asápain	-kóro	i'irúpači-hi	púyu	soxi
garra	-(ú)bara	-pattaʔu	-báda	su'upa-hi	eti ¹	sewata
cuerno	arigai	oʔuwá	-(o)koa			hwa
100 pecho /teta	-úri	acíra	-dio		-šon ¹	sta

Van marcadas con ¹ las palabras que he podido ganar de Matteson en Matteson, ed. 1972, y con ² las sacadas de Shafer 1959. No se ha unificado la ortografía. Hemos admitido formas más o menos sinónimas, que se separan con el signo / .

	guaj	araw.	yuc.	baure	piro
"car." de Belice	(98) 31	(100) 23	(84) 16	(60) 25	(97) 11
guaj.		(98) 41	(83) 27	(59) 27	(95) 32
araw.			(84) 25	(60) 26	(97) 27
yuc.				(54) 22	(63) 31
baure					(41) 39

Los números entre paréntesis indican los pares que se han podido comparar. Como en la tabla anterior, los otros números dan el tanto por ciento de pares semejantes.

como puro arawak de Surinam, pero que procedía de una hablante influída por lenguas europeas o criollas (v. Tovar 1977, 467 s., 1981, 153 n. 2).

Por otra parte, no siempre es fácil hallar un texto que se pueda tratar con seguridad, pues las descripciones gramaticales, que se van haciendo más rigurosas, muchas veces nos dejan con graves dudas.

Damos los textos en las mismas lenguas que la lista de palabras: "caribe" de Belice, guajiro, arawak, yucuna, piro y baure. Usamos en ellos las siguientes abreviaturas: M morfema, P palabra, A juntura invariable de aglutinación, J juntura entre morfemas, Pr prefijo, S sufijo, N nexos o conexiones sintácticas, O nexo de simple orden o posición de palabras, Fl nexo indicado por elementos de flexión sin concordancia, Co nexo de flexión con concordancia, D morfema de derivación, F morfema de flexión, E enclítica (que siguiendo a Büttner no consideramos sufijo), R raíz, también cuando va en compuestos o es de palabra incorporada. Señalamos los nexos sintácticos con subrayados: --- indica los nexos de orden o aislamiento, — los nexos realizados por flexión (sin concordancia), === los de concordancia.

En estos textos hemos considerado todas las juntas de morfemas como de aglutinación.

4. TIPOLOGÍA DEL ORDEN DE PALABRAS SEGÚN GREENBERG

La tipología del orden de palabras de Greenberg (1966), que, a diferencia de la cuantificada, tanto éxito ha tenido, la vamos a aplicar a las mismas seis lenguas, utilizando los mismos textos.

El caribe de Belice es clarísimamente una lengua de V(S)O. Casi cada frase de nuestro texto comienza con el V delante del S: 1, 4, 6, 8, 10, 14. En los casos en que el verbo lleva pronombre prefijado, el S, naturalmente, no le sigue. En la tabla 3 puede verse que esta lengua es, de

todas las estudiadas aquí, la más alta en prefijos y la más baja en sufijos, lo que parece coherente con el tipo I.

El A se postpone al N, como vemos en la frase 15 'pies danzantes', y lo mismo en la 16 que sigue en el texto de Taylor (1977, 122): *lúma, úhabu, lúma icogo abínaha* 'en él manos, en él cabezas danzantes'; pero también se encuentra el orden contrario: 18 *uáiriai mutu* 'viejo hombre', 28 *tagobo muna* 'gran casa' (Taylor 1977, 122).

El D se postpone, al modo del tipo I: *iráho túo* 'la muchacha esta' (frases 3, 4, 8).

También es coherente con el tipo I que el G vaya detrás del N: 4 *láru dúna* 'orilla del río', 6 *tiráo áufuri táu* 'la hija de la tía de ella', 11 *tigánali náufuri* 'el cántaro de mi tía'.

Son en esta, como en las otras lenguas arahuacas del Norte estudiadas, prefijos los pronombres sujetos en las formas verbales que los llevan, los posesivos y los elementos demostrativos que reciben las postposiciones casuales (v. n. 6 y 7).

El guajiro también es una lengua de tipo I, y en casi cada frase de nuestro texto podemos ver el verbo inicial, a veces seguido del sujeto.

Sin embargo, la proporción de prefijos cede ante la de sufijos si comparamos con el "caribe" de Belice.

El orden NG (*jiirra kalina* 'canto del gallo' 9, *punwátapa jain kaiqálü* 'inclinación de-él-hacia sol, hacia la inclinación del sol' 10) es el propio del tipo I, sin la vacilación que aparece en "caribe" de Belice.

El tipo AN, en cambio, se da, al menos como predicativo (cf. Olza & Jusayú 1978), siempre: 4 *qachónni yosu* 'con fruto nopal', 10 *mótsapa kaiqálü* 'pequeño el sol'.

El D se postpone al N lo que corresponde al tipo I (cf. Olza & Jusayú 1978, 59): *páakai chirra* 'ese toro'.

El arawak de Surinam tiene rasgos muy semejantes a estas dos lenguas. El verbo se encuentra a veces en inicial (frases 1 *qoba aba wadilie* 'había un hombre', 5 *thaniqa tah hadiantho amathalie* 'pusieron pues tal cosa'), pero hallamos también en esta lengua un orden poco frecuente: OVS (frase 4) y el tan frecuente SVO (7 y 8).

En cambio esta lengua es muy coherente con el tipo I en los órdenes NA (4 *aba amathalie wakatho* 'una cosa mala', 9 *wakhajabetho iebirobe* 'malvados pequeños'), NG (4 *aba kereke jawahesabe* 'una compañía de hijos-de-diablo').

Pero el orden DN lo tenemos en 6, 7, 8 *nah kakhitsie* 'aquellos hombres'.

Pasar de las lenguas del Norte a las otras, muy alejadas geográficamente, y situadas en áreas muy variadas, del centro y del Sur, nos va a ofrecer otras perspectivas. Especialmente en el yucuna donde los rasgos de orden de palabras de tipo I, que predominan en el Norte, desaparecen. Sin duda el aislamiento casi completo del yucuna de otras lenguas de la familia, rodeado de lenguas tan ajenas como el bora, las lenguas tucanas orientales, el macú, y algún dialecto caribe como el carijona, ha determinado rasgos muy distintos. Nada queda del orden VSO: tenemos en 1, 2, 10, 15, 20, 29 SV.

El orden GN, también contrario al tipo I, lo hallamos en 9 *Caripú laquena* 'de C. nietos', 29 *ejá ahuá camaré* 'del mundo la luz'. Lo mismo hallamos AN en 20 *te'equé nacaje* 'de toda clase cosas', pero en el mismo texto (Schauer 1974, 261 y 260) tenemos NA *marañá nani* 'caja pequeña', y acaso 113 *mari palami* 'cosa buena' (si no es el orden consecuencia de ser el adjetivo predicativo). También el orden DN aparece en 90 *ilé cajé* 'esa clase' (Schauer 1974, 256).

También al examinar los datos de la tipología cuantitativa hemos señalado sus rasgos distintos: es la mínima de las cinco lenguas en síntesis, derivación, prefijos y concordancia, y la máxima en la flexión sin contar concordancia. La debilidad en ella del género masculino y femenino prueba la desviación del arahuaco.

El piro por su parte también se desvía en rasgos muy marcados de las cuatro, y las supera en síntesis, composición (lo que quiere decir en su caso incorporación), flexión sin concordancia, sufijos (es decir, postposiciones) y aislamiento.

Pero conserva el rasgo de V inicial (frases 4, 12, 21), aunque en algún caso precede el S (frase 9) o el O (frase 8), o tenemos el orden SVO (25). No comprendo con qué base Keenan (1978, 287) atribuye al piro, basándose en Matteson, la posición final del V.

El orden (contrario al tipo I) GN lo tenemos en 1 *wa Koxha hwašinis* 'los (del) Putumayo puros', 18 *wa wale hnunro* 'la de él mujer'.

En cuanto al orden del A es muy difícil decir algo. Matteson (1965, 239) nos da un ejemplo en que N y A se unen en incorporación: *wa kanaw-potu* 'canoa grande', y en el orden inverso, pág. 340, *serots-kiri* 'roja raíz' (nombre especial de una planta que se usa para sostener un techo de paja), *serhawalo* 'rojo gajo (de plátanos)'. En la misma autora (1965, 192) encuentro AN: *tsru himnu* 'grandes serpientes'.

Para el baure la documentación de que hemos podido hacer uso no es suficiente. Parece sin embargo que las frases 1, 5, 8, 12 y la relativa de 18 nos permiten señalar el V en primer lugar en la oración, pero en la principal de 18 el S precede al V. Keenan (1978, 287-291) pone al baure, no sé si con suficientes fundamentos (parece que él no ha manejado textos distintos de los que yo he tenido en cuenta) entre las lenguas VSO.

El orden NG lo hallamos en la frase 23 y en la 18, lo que está de acuerdo con el tipo I. Quizá también podemos decir que el A va postpuesto al N (frase 7, donde es predicativo). Pero se opone al tipo I la posición DN (frases 5, 7, 12, 14, 17, 19, 22).

ANTONIO TOVAR

N O T A S

¹ Un libro que parece de mención obligatoria cuando se habla de lenguas arahuacas es el de G. K. NOBLE 1965. Tal libro, escrito sin ningún estudio, fue saludado como "a milestone in historical studies" (*Language* 44, 1968, 651 s.). Véase una crítica más competente y cauta de D. TAYLOR y N. HOFF en *IJAL* 32, 1966, 303-308. Todavía RODRIGUES 1974, 53 s. daba como válido lo que llama "first intent of internal classification by Noble (1965)".

² Sobre esta lengua escribió su tesis doctoral, después de largo estudio entre los indígenas, H. HELBERG 1984. Sobre los materiales por él reunidos se puede comprobar que no es lengua arahuaca.

³ Indicamos en los mapas reconstrucciones provisionales, sin pretensión de llegar al análisis de raíces, a base de comparaciones léxicas. Los fonemas se ponen entre paréntesis cuando sólo aparecen en algunos de los vocablos comparados. V significa vocal que no se puede reconstruir con seguridad, C, consonante en el mismo caso. La barra (/) indica alternancia de fonemas o morfemas más o menos explicable.

Texto 'caribe' de Belice (Taylor 1977,122)

1. luágu abá dā, inú-ha-í iráho, hila tū-gucu; itara líā

Una vez había una muchacha, muerta cuya-madre; entonces pues
 ta-gána-ū t-úma t-áufuri. 2. luágu-ti abá uéiu, ta-una-ha-ru

ella vivía con su-tía. Entonces un día ella-envió
 t-iráo t-úma-ti iráho t-úo adábu-ra dūna. 3. tí-ciga-ti ábā búgido

a-su-hija con-esta muchacha a-sacar agua.

Dio un cubo

t-ū t-iráo, abá ganáli t-ū iráho t-úo.

a-su hija, un cántaro a-la muchacha esta.

4. ha-cólo-rq-ti láru dūna, itara líā t-adábur-uni iráho t-úo

Llegaron-pues a-la-orilla (del) río, entonces pues fue la-muchacha

ti-dūna-ri, t-íurahíā iebe ganáli, ligía

esta a-su-aguada, llevando entonces el-cántaro, así

tá-lagaca-gū, l-áigua-da ganáli t-uái, báigua gubái.

resbaló, se-le-cayó el cántaro a-ella, completamente roto.

5. itara líā ta-gúmeser-ū aiáh-ua. 6. té-hera-hā-ti t-iráo áufuri

Entonces pues comenzó a-llorar.

Rio-se su-hija (de la) tía

t-áu. 7. ha-cólo-rq iaráfa t-ū mūna, ta-ríhinu t-áufuri

de-ella.

Quando-llegaron cerca de-la casa,

vio su-tía

gáli là ganáli t-úma, ligía te-régu t-ū:

"me-bé-luba-dí-bu

ya no el-cántaro en-ella, así díjole a-ella: "No-entrarás

nú-bi-aū ma-dáiri-ga báí ní-gánali n-ū; báiba gia iá-gie!

en-mi-casa si-no-(me-)das mi-cántaro a-mí; fuera pues de-aquí".

8. abá tí-di iráho t-úo aiáhua-hāina.

Y fuese la-niña esta llorando.

9. ^{F 40}
 9. Oroua uéiu bía áriabu t-áú luágu mábu, ligía

Tres días (y) dos noches para-ella entonces de-caminó, después

F D F F F F R
 t-adúra-gú t-úma Uanúí. 10. te-réga Uanúí t-ú: "gadí-b-ia?" 11

se encontró con Uanúí.

(Le) dijo Uanúí a-ella: "¿Qué-te-pasa?"

F F D D F F F
 11. te-réga t-ú: "báug-ua rogá-liá ti-gánali n-áufuri nu-ái.

Díjole: "Es que se-rompió su-cántaro (de)-mi tía a-mí.

F F D F D
 12. le ní-di adábura dúna, nã-lagaca-gúa, ligía l-áigua-dú.

Cuando fui (a) sacar agua, resbalé, así se-cayó.

F R F E F D
 13. tá-una-haiádi-na-ti ibíha l-amíá-gua."

Ella-envíame-pues (para que) otro sustituya".

F F F F D F D
 14. te-réga Uanúí t-ú: "ma-díhari bá! b-ibíru-ba l-amíá-gua.

(Le) dijo U. a-ella: "No-asustada estés; tú-arreglarás sustituirla.

F E F F D F D
 15. b-ará-bai óma l-èa, ba-dúra-gua l-úma ugúdi abína-ha;

Toma-pues camino este, encontrarás en-él pies danzantes;

F D
 mé-hera-ha bà!"

no-reidor. seas".

Texto guajiro (Jusayú 1975,110)

1. ouná-tá-shi átpaná maaka t-ia j-ulúumúin wané mma.¹²
 =====

Fuese (el) conejo como allá hacia-dentro (de) una tierra.

2. n-ánta-púná n-úmá anáinchi-jaa wané yosu' j-uluu wopú-kolu,
 =====

Vino-de-paso a-él sereno-nor-cierto un nopalen-^{el} camino,
 F ujút-irra n-úmú-shi-jaa n-ia, n-ushúleja-kalaka j-ia n-ajápirr-
 =====
 como-tiró (el fruto) para él, se-embadurnó con-ella los-dedos-
 =====

F outa-jé, n-ímat-outa-je. 3. n-ánta-púná-kalaka j-úmáana
 =====
 alrededor, los-labios-alrededor. Llegó-de-paso-pues junto-a-una

F walírrú j-úmá ishárul-ujain n-ajápirr-outa j-úmá n-ímat-outa.
 =====

zorra con-su color-de-sangre alrededor-de-dedos, alrededor-de-labios

4. "¡Aká! t-alúnee. ¿jaláskai main k-achón-ni yosu' p-úpúla yá?"
 =====

"Hola, mi-nieto. ¿Dónde mucho con-fruto nopal para-tí interrog.?"

5. "ichá chaaya wátta-sú yá-jé-yá" n-úmá-kalaka j-úmúin.
 =====

"Allá, allá, lejos de-aquí" (le-)dijo-pues a-ella.

6. "áishaajá, áinjaa-ya main jamú' t-amúin. 7. achék-úin-jaa p-uyújain
 =====

"Caramba, existe mucha hambre en-mí. Querría-pues oidaras
 F t-achón-ni t-apúla t-ouná-iwa j-únáin alúwaná" - j-úmá-kalaka walítka.
 =====
 (de-)mis-hijitos para-yo ir a-su coger-higos" - dijo (la) zorra.

8. "máa-ya p-utúman t-óushá, t-ayúj-errú-ya p-uchón-ni
 =====

"Sea-así por-tu-parte, mi-abuela, yo-cuidaré de-tus-hijitos

F p-úchi'ki-rruu, t-ouúje-rrú-jaa ek-úin" - n-úmá-kalaka j-úmúin.
 =====

(en-)tu-ausencia, yo-haré-chicha para-que-coman" - (le) dijo a-ella.

Texto arawak (C. H. de Goeje 1928,275 s.)

1. aba ukka koba toh m-aithie-n k-owa m-a-n-kha seme-tsie khonan;
 Una vez era no-conocido aún el-no-ser curandero acerca;

jon koba aba wadilie tah, asiki-thi-fa djan-tsi atenowa bia
 había un hombre pues causante como primero ser

kidia th-a-n-fa-da.

así ha-de-ser.

2. l-ieri tah lie auro-ko-t-arlien lu-ssa-kho-tah Harliwanlie.
 su-nombre él por-curandería-aprendiz él-llamose-por Deidad-solar

3. Harliwanlie-tah ussa kaki-n lo-jo-no o-ma; ukha-tah n-aka-n
 Harliwanlie-pues bien vivían su-gente él-con; tiempo pues - dicen -
 lokho-die, jawahe koba-tah ka-here-ka koma kakhi-tsie 20

dentro-en el-diablo estaba-pues amistoso acaso humanidad

o-ma-da;

con-ciertamente;

4. ki-dia-tah wa-dia djaro aba here-ke jawahe-sa-be aba

verdad-pues luego sobre una compañía (de) hijos-de-diablo una

amathalie wakha-tho th-ani-ka n-aha kakhi-tsie-da,

cosa mala pusieron aquellos hombres-ciertamente,

5. th-ani-ka tah hadian-tho ballihie-n amathalie keben-toh ietika

pusieron pues tal por-cierto cosa mucho excremento

wabo thu-rlanta n-abojo-na o-ma n-ah kakhi-tsie da.

muchísimo mezclan su-comida con aquellos hombres por-cierto.

6. kiadoma kida, n-ah kakhi-tsie mien-khoro aimato-na kidian-tho
 --- === ===== --- ---

Por-eso así aquellos hombres muy enojados como

F F F F F F E
 o-balie-n o-khonan,t-oho th-anisa na-ma-da:
 --- === ---

lo-sucedido por, aquellos sus-hechos con-ellos:

7. ken-khoro n-ah kakhi-tsie adia-fa n-abo-kwawa-da, hali th-a-n-fa
 --- === --- --- --- ---

entonces estos hombres hablan entre sí, cómo había-de

F F D
 o-balie-n kidian-tho.
 === ---

sucedier tal-cosa.

8. ken t-oho iebiro-be wakhaja-be-ro ma-iebowat-ie-n tho-malokonia-
 --- === --- ---

Entonces aquellos pequeños malos no-cesaban (en) su-travesura-
 E F D F F F F F F
 da, n-aha kakhie-tsie abokoto-n-bia tah beda-no,nah-fari-n-bia
 === --- --- ---

pues, aquellos hombres (los) apresaron pues ellos, los mataron

F
 beda-n,

ellos,

9. kiadoma tho-marli t-akona-tho be t-oho wakhaja-be-tho iebi-ro-be
 --- --- --- --- --- ---

Por eso sus-padres se-pusieron (de) aquellos malvados pequeños

F F F F F D F
 mienkho-ro aimatowa-sabo-re-n baikia n-aha kakhi-tsie o-khonan.
 --- --- --- --- ---

muy enojados estando aquellos hombres contra.

Texto yucuna (Schauer y Sra. 1974,256)

1. ina'uqu^Fé queño'o-ño^F eja'ahuá^F-chu i'ima-cá^F júpi-mi.

=== --- --- ---
 Gente comenzaron mundo-en sido largo-tiempo.

4. uncá^F na hue'epi-cana^F i'ima-lá.

--- ---
 No alguien sabía ser (no había nadie).

5. marí^F que eja'ahuá^F queño'o-có^F eja'ahuá^F-chu uncá^F nacú^F quema-cana^F

 Esto como selva comenzado mundo-en no encima dicen que

i'ima-lá. 8. uncá^F hua-hue'epi-la^F na yani^F i'ima-cá^F eja'ahuá^F-chu

--- --- --- ---
 hay. No sabemos (de) quién hijos eran (los que) en-el-

i'ima-cá. 9. Caripú^F laque-ná^F n-e'ema-cá^F; n-ef^F i'ima-cá^F hua-jlo.^F

 mundo eran. De Caripú nietos ellos-eran;su-nombre para-nosotros.

10. necá^F queño'o-ño^F pamineco^F eja'ahuá^F-chu i'ima-cá.

=== --- --- ---
 Ellos comenzaron primero mundo-en (a) ser.

11. n-e'emá^F i'ima-cá^F pajluhua^F té'ela^F quele, cinco ca'ajná^F n-e'ema-cá.

--- --- --- --- =====
 Ellos-eran era una mano estés, cinco quizá eran.

14. queño'o-ño^F necá^F,yuri-ño^F, hue'epi-ño^F té'eque^F na-hue'epi-ca.^F

=== === ===== --- ---
 Comenzaron ellos, dejaron, sabían de-todo ellos-sabedores.

15. uncá^E na huáni-ja^F calé^F i'ima-ri^F na-yamo. 16. n-e'ema-cá^F a'acá.

 No alguien muy (neg.) era detrás-de-ellos. Ellos-eran fue.

17. piyuque^F na-le'ejé^F huani.

--- ---
 Todo de-ellos por-completo.

18. té'eque^F na-hue'epi-ca^F nacaje^F eja'ahuá^F-chu.

De-toda-clase ellos-sabían cosas en-el-mundo.

19. té'equé ^F na-queño'o-ta-ca ^{F F} pamineco.

De toda clase ellos-crearon al-principio.

20. necá hue'epi-ño ^F te'equé ^F nacaje ^F i'ima-cá, ^F eja'ahuá-chu ^F nacoj-eje

Ellos sabían de-toda-clase cosas (que) era, mundo-en sobre-él

pamineco. 21. pumf ^F chiyá ^F ina'uqué ^F i'ima-ri ^F eja'ahuá-chu
al principio. (Fuera de huella=) después gente había mundo-en

i'ima-cá. 24. cajé-aú ^F majopeja ^F n-e'ema-cá

era. Ese-con no-más ellos-estaban.

25. ná-ñacaré ^F ca'ajná ^F uncá ^F i'ima-lá ^F na-jlō ^F i'ima-cá.

su-casa acaso no había ellos-para había.

26. n-e'ema-cá ^F marí ^F que ^F n-e'ema-cá ^F eja'ahuá-chu ^{F F} n-aya'a-coja ^F eja'ahuá-

Eran así como eran mundo-en, solo-que-se-canbaron

chu ^F i'ima-cana ^F majopeja-aú. 27. eyá ^F camú ^F i'imá ^F a'acá.

mundo-en estando así-no-más. Entonces sol había era (siempre,

28. i'ima-ri ^F pato'o-có ^F pajlúhua'a-chu-ja ^{F E} i'ima-ri ^F eja'ahuá-

sin noche). Estaba quieto en-una (posición) estaba mundo-

chu ^F i'ima-cá. 29. caja ^F rica-ja ^E pata-que-ri ^{F F} eja'ahuá ^F camaré

en estaba. Ya él-mismo dejó (del) mundo la-luz

pajlúhua'a-chu. 30. uncá ^F me ño'ojó ^F r-a'apala.

en-una (posición). No como donde él-andaba.

31. n-e'ema-quele ^F rij-hua'atē ^{F E} pajlúhua'a-chu-ja.

Ellos-estaban él-con en-una (posición) por cierto.

32. caja ^F n-e'ejna-^Fjica ^F chira'a-jó ^F a'ajná-ro-hua. ^F

Ya irán a-pasear por-allá.

33. iphíchañ-oja ^E maäre-je. ^F 35. caja pajluhua-ja ^E hue'echú ^F i'ima-cá.

Llegaron-sólo hasta-aquí. Ya un día era.

36. me ño'ojó ^F ca'ajná ^F na-júhua'a-ca ca'ajná.

Como donde acaso oscurecieron acaso.

37. uncá ^E r-i'ima-lá ^F ri-huacajé.

38. unca-le ^F paála ^F i'ima-cá marí

No` había ese-tiempo.

Porque-no bueno era esto

^F que i'ima-cá, ^F ñaque-le ^E meperu-ja ^F a'ajnejí ^F r-api na-jló.

como era, por-eso no-perpetua comida así para-ellos.

Texto piro (E. Matteson 1965,138)

1. wane hi-ma r-itx-ni-na wa Kokha hwa-tš'i-ni. 2. yikak-xe-himat-na.
 --- --- -- -- ---

Así dicen (que) obraban los (del) Purus piros. Cantaban (magia).

3. wa šikal-wa-prik-him-xe-t-na pa prika-mnu-nanu-ka.
 --- ----

Ellos solían-cantar-de-mañana cada mañana.

4. raluka hiyolik-le-ti-na wa xexi-ne wane hi-ma hihle-potu-ta
 --- =====
 Cuando para-cazar los-hombres, dicen, adornados-mucho

r-itx-himat-na wa powra-potu-tay. 5. wane hi-ma saxruru-prika-t-ne
 === ---
 solían-hacerse ellos limpios-mucho-pues. Allí, dicen, giraban-de-mañana.

6. šikal-wa-himat-na. 7. pa hitxa-nu-mnu šikal-hi-ma yahot-na.
 --- --- ---
 Cantar-solían. Tal si-serían canciones, dice, ensayaban.

8. kin-šikale, mtš'ir-šikale, kšoter-šikale, ha wa mritx-šikale,
 --- ---
 Canto-del-mono-aullador, del-mono-araña, del-corzo,el del chancho
 con collar,
 xem-šikale, pto-wru pexnu-nan-hi-ma-ka wa ni-k-tš'i, klu-ner
 --- ---
 canto-del-tapir, todos cuantos, dicen, podían la caza, cualquiera

himakta r-anat-na, wale šikal-hi-ma wa yaho-t-na, wane pexnu-nanu-ka.
 --- --- ---
 (que) sirva apetecen, el canto, dicen que imitan cuantos (sean).

9. hiyahimni xexi-n-himakta r-al-šikale-t-initkana ru-tam-ha-himat-na,
 --- =====
 Cuando los-hombres-capaces cantado-después-de fila-suelen-hacer

10. saxruru-pro-tata. 11. r-itx-himat-na.
 R D F R F
 dan vueltas en círculo. Ellos-suelen-hacer.

12. hiyahimni r-al-saxrure-t-initkana, kos-tš'e-kaš're-himat-anatkana
 --- =====
 Cuando girado-después-de, luego-suelen-sacar-flechas
 F
 xexi-ne,
 === =====
 los-hombres,

13. hoš-hi-ma ya-tka-na, 14. suputa-hi-ma r-utaka-mka-na,
=====
- al-bosque, dicen, van, al-borde, dicen, ponen-sus-vestidos,
15. ma-mka-n-hi-ma hoša-ya nĭk-tšĭ hwapa-nu.

- desnudos, dicen, van-afuera caza a-coger.
16. hiyahimni wa r-anata-n-ru-pexnu-himak-na r-awap-na xexi-ne,

- Cuando esto, (lo que) apetecen-cantidad-quieren cogen los hombres
- wa yaho-ta **sikale**-ta-neru-pexnu-na.

- los parecidos (a los) cantos-en-orden.
17. hiyahima-tka-ni tumananu r-apoki-ni-tka r-apoka-tka-na.

- A veces hacia-mediodía llegando llegaban.
18. hi wa wana-ko hanur-na wa sat-ka-ka hanun-ro hi wa wale hnun-ro

- No el (de) ellos marido que vuelve la mujer no la de-él la-mujer
- hi-ma-ko yopto-kinre-t-lu,
=====
- dicen-que recibe-la-caza-ella,
19. wa sato hi-ma yopto-kinre-t-lu.

- la otra, dicen, recibe-la-caza.
20. wanepnut-hi-ma sato wa sato hnu-ru t-yopto-kinre-t-ya wala.

- Después, dicen, otra que de-otro marido recibe-la-caza ella.
21. wane hi-ma r-itx-kak-xe-t-ni-na tsru-ni.

- Así dicen (que) actuaron los-antepasados.
22. wane-ko pitxka hi-ma r-itx-na. 23. suput-hi-ma r-utaka-kinre-t-ni-na

- Así igual dicen hicieron. Al-borde-dicen ponían-la-caza.
24. hi wa pan-tšĭ potu-ko r-anik-na. 25. wane hi-ma wa sutxo-ne

- No (a) la casa derecho tomaban. Así, dicen, las-mujeres

R F F D D
hwap-ya-tka-lu wa ni-k-tsi.
=== ---
a-coger-iban la caza.

Frases en baure (Baptista & Wallin 1967)

p. 29, 1. neríki kač ni-wóyi-ki-no-pi pé-tipo-ros.

Ahora voy a-hacer-te tu-arco-de-tirar-bodoques.

2. ápo ro-kí'in-a-ša pon kowé teč ni-pírimpen noy kiroča-ye.

Si él-quiere otra, está aquella la-mía allí pozo-en.

3. kon to ka pi-kí'in-ow?

4. ápo ro-šimo-ša to pi-tóbian

¿Qué lo que quieres?

Si llega el tu-vecino,

yi-káči-y-ow-oni?

5. pi-hino-ko-ša te ber ni-tóra-ri.

¿adónde-vais?

Ves este ya mi-hallazgo.

6. apo ro-pihí-ko-ša to kobé ónka ípik-owo-n. 7. ni-kí'in-ow

Si pasa-junto al perro, no (sea) temeroso. Quiero

ni-yínoše-n koéč to n-en hirá-neb hénoko-neb.

enseñarles, porque los estos hombres (son) buenos.

8. ní-mpa-ša to neš koéhko ti n-en ri-šé-re-ko-p-ow.

Tomo la carne, para-que la mi-madre cocine.

9. moeh pi-wóyo-ko-ša kahápar koéč ónka pi-čoroson-ow.

¿Realmente harás chicha-de-mandioca porque no (hay) maíz-tuyo?

10. yi-yónopa-'i koéhko yi-tóra-ko-ša to yi-šéča-neb?

¿Vais para encontrar (a) los vuestros-hijos?

11. pi-héničop koéč ber pi-ko-éyo-n?

¿Tú-(estás-)bien porque ya tú-con-mujer?

p. 30, 12. pá-hoka-ša te ne-tipó-ros koéhko pe-tipó-ko-ša teč arén.
 F F F D F F F
 --- -- -

Pruebas este mi-arco-de-bodoque, para que-tires al pájaro.

13. ne-hóri-k-ow áčo ni-wóyi-k-ow korakók.
 F D F F D F
 ----- - - - - -

Yo-hiladero (yo-hilo), y yo-hacedor (de) red.

14. nečón no-sómp-ow teč ka'án áčo šimon-owo-r neríki.
 F F F D
 --- -- -

Anoche oyeron aquel animal, y (este está) llegando ahora.

15. napirí ri-šim ti Karém nokópe áčo yití ye-ki'f-čopik?
 F R F R
 --- -- -

Entonces llegó Carmen ayer, ¿y vosotros venís-cuándo?

16. ni-béha-pi tiwé ónka ni-kó-ni.
 F F D F
 ----- - - - - -

Yo-te-desato, pero no comas-me.

p. 32. 17. noy teč in n-erí-y-ow nó-ropik-ów to n-eč ka'áno-neb.
 F F R F F F F F
 --- -- -

Allí,aquel agua donde-beben, llegan los aquellos animales.

p. 36. 18. to šiyé ro-híno-ko-pa-w kon to rá-mpi-ko-w t-eč točrok-er.
 F F R F F F F F D
 --- -

El zorro va-a-ver lo que trae aquel campesino.

19. wéčo-n to n-eč te hir áčow to ro-pí-ri.
 D F F D
 ----- -

Luchador, ellos esos, este hombre y el su-hermano.

p. 37. 20. berék ípi-k-owo-n to bekiyí-ri to n-eč yibíro-neb.
 F F D D F F
 ----- -

Nunca temeroso (seas) (de) el dios (de) los esos diablos.

21. ri-káči-y-owo-ni ti p-en. 22. mónico-wapa ten ro-wér.
 F R F D F R F
 ----- -

¿Ella-va-donde esta tu-madre? Linda-como, esta su-casa.

p. 38. 23. nti-ro-kíč-ow-or-nérom-on-to-ká'áno-neb.
 F F F D F
 --- -- -

Yo -díjole- (soy el) jefe (de) los animales

p. 41. 24. íta ro-ki'in-ow ro-ni-kó-ni. p. 42. 25. imír mónico-owo-re
 F F F D F F D
 --- -- -

Está queriendo comerme. (Es) muy niño-él.

Tabla 3: Tipología cuantificada de seis lenguas arahuacas³⁷

		caribe de B.	guajiro	arawak	yucuna	piro	baure
síntesis	$\frac{M}{P}$	$\frac{242}{134} = 1'80$	$\frac{219}{104} = 2'10$	$\frac{230}{114} = 2'01$	$\frac{264}{150} = 1'76$	$\frac{305}{125} = 2'44$	$\frac{267}{137} = 1'89$
aglutinación	$\frac{A}{J}$	$\frac{1}{1} = 1$					
compos. e incorp.	$\frac{R}{P}$ ³⁶⁾	$\frac{137}{134} = 1'02$	$\frac{109}{104} = 1'04$	$\frac{120}{114} = 1'02$	$\frac{0}{150} = 0'00$	$\frac{155}{125} = 1'24$	$\frac{142}{137} = 1'03$
derivación	$\frac{D}{P}$	$\frac{20}{134} = 0'15$	$\frac{3}{104} = 0'03$	$\frac{26}{114} = 0'23$	$\frac{0}{150} = 0'00$	$\frac{15}{125} = 0'12$	$\frac{18}{137} = 0'13$
flexión	$\frac{F}{P}$	$\frac{76}{134} = 0'56$	$\frac{93}{104} = 0'89$	$\frac{78}{114} = 0'68$	$\frac{94}{150} = 0'62$	$\frac{117}{125} = 0'93$	$\frac{105}{137} = 0'76$
prefijos	$\frac{Pr}{P}$	$\frac{50}{134} = 0'37$	$\frac{28}{104} = 0'27$	$\frac{35}{114} = 0'30$	$\frac{18}{150} = 0'12$	$\frac{43}{125} = 0'34$	$\frac{49}{137} = 0'32$
sufijos	$\frac{S}{P}$	$\frac{47}{134} = 0'35$	$\frac{69}{104} = 0'66$	$\frac{72}{114} = 0'63$	$\frac{84}{150} = 0'56$	$\frac{100}{125} = 0'80$	$\frac{71}{137} = 0'54$
aislam.	$\frac{O}{N}$	$\frac{61}{109} = 0'56$	$\frac{35}{74} = 0'47$	$\frac{67}{96} = 0'69$	$\frac{60}{120} = 0'50$	$\frac{70}{87} = 0'80$	$\frac{91}{112} = 0'83$
flex. (sin co)	$\frac{Fl}{N}$	$\frac{19}{109} = 0'17$	$\frac{19}{74} = 0'25$	$\frac{3}{96} = 0'03$	$\frac{46}{120} = 0'38$	$\frac{3}{87} = 0'03$	$\frac{5}{112} = 0'03$
concord.	$\frac{Co}{N}$	$\frac{25}{109} = 0'23$	$\frac{20}{74} = 0'27$	$\frac{26}{96} = 0'11$	$\frac{14}{120} = 0'08$	$\frac{14}{87} = 0'16$	$\frac{16}{112} = 0'14$
encl.	$\frac{E}{P}$	$\frac{7}{109} = 0'06$	$\frac{19}{104} = 0'18$	$\frac{12}{114} = 0'02$	$\frac{8}{150} = 0'05$	$\frac{5}{125} = 0'04$	$\frac{1}{137} = 0'01$

⁴ Los datos de Loukotka han sido revisados, completados y corregidos teniendo en cuenta a Taylor para las tres primeras lenguas, y a los autores que se citan al frente de cada texto; además a HILDEBRANDT 1963, para el guajiro. Para el guahibo me ha mejorado los datos, con sus notas personales, Miguel Lobo-Guerrero, colaborador del Instituto Caro y Cuervo. La (c.) en la línea de palabras de "caribe" de Belice indica que se trata de préstamos tomados del caribe.

⁵ Según señala D. TAYLOR 1977, 44, el caribe de Belice conserva su estructura gramatical arahuaca del siglo XVII mejor que su fonología y su léxico. Esto quiere decir que tal vez es la lengua que nos lleva más cerca del arahuaco insular antiguo. En esta forma *tí-gucú* tenemos un prefijo posesivo de 3ª pers. sing. femenina. Señalaremos aquí que, de modo muy representativo de la historia de esta lengua, el cuento es de origen europeo, el de la huérfana y la madrastra, como indica TAYLOR 1977, 124.

⁶ *ta-* es el prefijo sujeto de 3ª pers. sing. femenina. Es elemento pronominal idéntico al señalado en la nota anterior; el sufijo *-y* en la misma forma verbal *ta-gána-y* caracteriza también la misma persona, número y género. — *t-úma t-áufuri* es un tipo de construcción característico de los dialectos arahuacos septentrionales; *uma* es la postposición que significa 'con', pero no se postpone al nombre, que es *áufuri* 'tía', sino al pronombre femenino que precede representando al mismo sustantivo: *t-úma* 'con ella', *t-áufuri* 'su (fem.) tía'.

⁷ *t-úma-ti iráho* 'ella-con-pues muchacha', 'con esta muchacha'. Otra vez el elemento pronominal antepuesto recoge la postposición, y sigue el sustantivo.

⁸ *búgidu* es del ing. *bucket*; el *t-y* que sigue no es sino el pronombre femenino que anticipa la siguiente palabra, *iráo*, con la postposición que significa 'a, para'.

⁹ La *l-* es el sujeto de 3ª pers. masc.: el cántaro. El género en arahuaco distingue el masc. para cosas más importantes; el femenino es el género no marcado, y, por ejemplo, una persona indeterminada, hombre o mujer, lo mismo da, lleva la característica femenina.

¹⁰ *t-au* 'para ella', construcción del pronombre femenino con postposición; se sobreentiende el verbo de existencia: 'hubo para ella, ella tuvo'; esta parece una construcción arahuaca, v. n. 15 a arawak y n. 24 a yucuna.

¹¹ Más que incorporación, en *gadí-b-ia* '¿qué te pasa?', tenemos un caso de enclisis, pero contamos *b* como prefijo, aunque el todo forma una palabra.

¹² El verbo guajiro tiene dos conjugaciones, una que los gramáticos llaman analítica, como tenemos en *ounátáshi*, con un morfema temporal, *ta*, y otro de género masculino, *shi*, que concierta con el sujeto, *átpaná*. La conjugación sintética la tenemos en *nántapüná*, frase 2, que lleva el pronombre de 3ª pers. masc. al principio. Ya hemos señalado en el caribe de Belice (n. 6) la colocación de postposiciones en un elemento pronominal antepuesto, que concuerda con el sustantivo: *j-ulúumün wané mma* 'ella-hacia una tierra, hacia dentro de una tierra'.

¹³ La construcción directiva *niima* 'hacia él' lleva como sujeto *wané yosu?* 'un nopal', es decir, que se considera que el que se mueve es el nopal.

¹⁴ *j-*, femenino, la primera referido a 'zorra', la segunda y la tercera a los 'dedos' y a los 'labios' (*ajápirra* y *eimata*) del 'conejo'; las dos *n-* de masculino, se refieren al 'conejo'.

¹⁵ Construcción de dativo posesivo como la que señalamos n. 10 y 24. Muy característico de las lenguas arahuacas es el prefijo posesivo *k-* 'que tiene': *k-achon-*

ni 'que tiene frutos', con la misma palabra que en *t-achon-ni* 'mis hijos' (núm. 7), *p-uchón-ni* 'tus hijos' (núm. 8), y sin diminutivo ni plural *t-aché* 'hijo mío' (núm. 10).

¹⁶ 'Inclinación del sol-hacia' es el comienzo de la tarde; 'pequeño ya el sol-hacia', el anoecer.

¹⁷ *müsü* lleva el signo del pronombre femenino, con lo que se refiere a *walirrü* 'zorra' como sujeto.

¹⁸ Este breve texto refleja el mundo mágico de los arahuacos, que ya llamó la atención de Ramón Pané, el primer misionero que, en el siglo xv, se acercó a ellos para estudiar la posibilidad de organizar misiones. Los problemas con que se encuentra el estudioso de tipología aparecen en este texto: por ejemplo, la misma palabra *tah* aparece en los núms. 1 y 5 como palabra separada, y en 2 y 3 como enclítica escrita junta. En muchos casos la descripción gramatical que hallamos en el autor de este texto no ha permitido un análisis gramatical más seguro. En la primera línea de nuestro texto tenemos el prefijo negativo arahuaco *m-* (contrario del posesivo *k-*, v. n. 15); es a nuestro parecer pleonástico en *mankha*, después de aparecer en *maithien*, cf. también n. 31.

¹⁹ Parece que hay un juego de palabras con *arlien* 'aprendiz' y *Harijuanie*, nombre de la divinidad.

²⁰ Los pronombres llevan la postposición, como en caribe de Belice y en guajiro (v. n. 6 y 7), pero en lugar de preceder al nombre, en arawak le siguen: *kakhsie oma* 'con la humanidad'; cf. núm. 5 *nabojona oma* 'con su comida'.

²¹ Hemos suprimido las frases que se repiten o imitan de modo rítmico. El estilo de este texto mitológico está muy alejado de la lengua conversacional. En este número tenemos, como en *yuriño* y *hue'epiño* del 14, sufijo de pretérito. La postposición local en *ejá'ahuá-chu* ya no se aplica aquí, como en los tres dialectos septentrionales del arahuaco, a un pronombre que representa al nombre. Notemos que en la selva amazónica la palabra *ejá'ahuá* significa a la vez 'bosque' y 'mundo'. La afición de esta tribu a contar historias le ha dado nombre, pues *yucuna* en su lengua significa 'historia'.

²² *laquena* lleva un sufijo de plural animado, que se puede comparar con los plurales sin género en *-nu* en caribe de Belice, y *na-* de arawak (TAYLOR 1977, 45). El sistema de género en *yucuna*, con animado frente a inanimado, no parece ser el arahuaco primitivo, que oponía sólo masculino y femenino.

²³ Esta forma verbal es idéntica a la que le sigue, pero con un cambio de vocales que en la primera resulta del prefijo *na-*. Tal armonía vocálica se halla en guajiro y parece que es rasgo arahuaco.

²⁴ La construcción de dativo posesivo con 'haber' la hemos hallado en caribe de Belice y arawak, n. 15.

²⁵ *-ri* parece que corresponde al prefijo *l-* y sufijo *-i* de la 3ª pers. sing. masc. en caribe de Belice y arawak. Este pronombre representa a *camú* 'sol' del núm. anterior.

²⁶ Aquí se puede ver la concordancia de género de *ricaja* y *pataqueri*, con *ri* masc. de 3ª persona sing. referido de nuevo a *camú*.

²⁷ El verbo *hitxa* significa 'hacer'; *r-* *na* caracterizan la 3ª persona del plural (compárese *l-* en caribe de Belice y arawak para el sing. masc., y *-n(u)* para el plural en las mismas dos lenguas); *-ni-* es morfema de pasado. La segunda palabra de esta frase, *hima*, debe compararse con la 93 de la tabla 2 en todas las lenguas excepto caribe de Belice.

²⁸ *-mat-* es el verbo auxiliar incorporado *himata* 'saber', es decir, como en quechua y español regional, 'soler'. Lo tenemos igual en el núm. 3 *him-* y en el 6.

²⁹ *-ne* es plural animado, lo mismo, p. ej., en el núm. 24 (MATTESON 1965, 102).

³⁰ *-na* es intensificador, 'muy temprano por la mañana'.

³¹ *ya-tka-na* 'van' nos muestra los límites de un simple morfema con una palabra incorporada: *tkā* es sufijo de presente y significa 'ahora'.

³² El verbo *hitaka* 'poner(se)' cambia de vocal con el prefijo, al modo arahuaco, y como hemos señalado en la n. 23 en yucuna y en guajiro. La palabra incorporada aquí, *-mka-* 'vestidos', está igual en la forma negativa con *ma-* del núm. siguiente (cf. n. 18); el verbo correspondiente es *makata* 'vestir'.

³³ El sufijo flexivo *-pi* es el dat. de 2ª persona de singular; *pe-* es el posesivo de la misma persona.

³⁴ El prefijo *ro-* es el que hemos señalado en varias lenguas arahuacas para la 3ª persona en la n. 27.

³⁵ *ri-* es el prefijo femenino de 3ª persona (lo mismo que en el núm. 15, *rišim*), distinto de los que se encuentran en las lenguas arahuacas del Norte.

³⁶ Suponiendo que cada palabra tiene una raíz, R representa la suma de estas raíces más las que forman parte de las palabras compuestas o (según nuestra propuesta) que llevan otra incorporada; cuando no hay en el texto más que una raíz por palabra damos a R el valor O.

³⁷ Ahora intentaremos comentar la tabla 3 con la experiencia reunida por GREENBERG (1966), COWGILL (1966) y TOVAR (1981, 158 s.) en una tabla que ha llegado a ser de 35 lenguas distintas de las aquí consideradas. He intentado clasificar los números obtenidos en ellas, en cada índice, en las cinco categorías de muy alto, alto, medio, bajo y muy bajo (TOVAR 1981, 152 s.).

En cuanto al índice I, síntesis, las lenguas analizadas aquí dan: muy alta el piro, alta el guajiro, medias el arawak y el baure, y bajas el caribe de Belice y el yucuna. Más bajas que todas estas son, por ej., el español, el galés moderno y el irlandés moderno.

El índice de aglutinación es altísimo en las seis lenguas, pues hemos considerado aglutinantes todas las juntas. No hemos tenido en cuenta las variaciones fonéticas que se dan en las lenguas del Norte. Casi está a la misma altura el quechua, con 0'98, o el georgiano, con 0'94.

El índice de composición es 0 en yucuna, muy bajo en arawak, baure, caribe de Belice y guajiro, y extraordinariamente alto en piro, que además es lengua incorporante.

El de derivación es: 0 en yucuna, muy bajo en piro y guajiro, bajo en arawak, caribe de Belice y arawak. En sánscrito es excepcionalmente alto, según la cuenta de Greenberg, en parte, yo creo, por la tradición gramatical india, que es de tan profundo análisis. En inglés tenemos 0'15, como en guajiro.

El de "flexión" (entendida esta en un sentido amplio, como propuso Greenberg) es medio en arawak, yucuna y caribe de Belice, alto en baure, guajiro, piro. Alto lo tenemos en sánscrito (0'84), védico (0'97) y griego homérico (0,85).

En cuanto al número de prefijos es muy alto en caribe de Belice y piro, alto en las otras tres, y en yucuna es bajo. Los prefijos tienen índice bajo en las lenguas indoeuropeas como sánscrito, griego, latín, alemán; muy alto, en cambio, en lenguas como georgiano y beréber.

Los sufijos en las lenguas arahuacas son altos en piro, medios en guajiro, arawak, yucuna y baure, y bajos en caribe de Belice. El español tiene un índice medio (0'55), el francés, bajo (0'30).

En cuanto a los tres sintácticos, muestran un índice de aislamiento extraordinariamente alto el baure y el piro (cerca de los cuales está el inglés con 0'75), muy alto el arawak, alto el caribe de Belice, el yucuna y el guajiro. Contrasta en las lenguas arahuacas este índice, en el que tanta importancia tiene el orden de palabras, con la relativa abundancia de signos de flexión.

El índice de flexión sin concordancia es: bajísimo en arawak, piro y baure, bajo en caribe de Belice, medio en guajiro y alto en yucuna.

El de concordancia es bajo en baure, arawak, piro y yucuna. El vasco, con 0'10, y el inglés, con 0'11, que son las más bajas registradas en los datos que tenemos, superan a las cuatro. Sólo llegan a ser altos el guajiro y el caribe de Belice, quizá donde hallamos más vivo el género.

En las enclíticas no tenemos índices comparativos. Sólo el quechua (entre 0'13 y 0'16, según los dialectos) y el aimara (0'39) nos sirven (cf. BÜTTNER 1983, 250) para señalar que, salvo el guajiro, las otras lenguas aquí analizadas tienen un índice bajo.

Notemos que, en la mayoría de los índices, lenguas de una misma familia muestran grandes discrepancias, lo que indica que la familia arahuaca se ha dispersado hace tiempo, y las lenguas están sometidas a influencias de áreas distintas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADAM, LUCIEN, 1893, *Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille caribe*, Paris.
- , 1896, *Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille toupí*, Paris.
- BAPTISTA, PRISCILA & WALLIN, RUTH B., 1967, *Baure*, en MATTESON, ed. 1967, 27-84.
- BÜTTNER, THOMAS TH., 1983, *Las lenguas de los Andes centrales: estudios sobre su clasificación genética, areal y tipológica*, Madrid.
- COWGILL, WARREN, 1966, *A search for Universals in Indo-European diachronic Morphology*, en GREENBERG, ed. 1966, 114-141.
- DIETRICH, WOLF, 1984, *Ruiz de Montoyas Bedeutung für die Erforschung des Tupí-Guaraní*, en *Naucula Tubingensis, Studia in honorem Antonii Tovar*, Tübingen, 1984, 89-101.
- (en prensa), "El idioma chiriguano: gramática, textos, vocabulario", Madrid.
- GILIJ, F. S., 1782, *Ensayo de historia americana, o sea, Historia natural, civil y sacra de los reinos y las provincias españolas de Tierra Firme en la América meridional*, III, Roma (trad. española de A. Tovar, Caracas, 1965).
- GOEJE, C. H. DE, 1928, *The Arawak Language of Guiana*, *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdel. Letterk.*, deel 28, núm. 2.

- GREENBERG, JOSEPH H., 1960 (publicado primero en 1954), *A Quantitative Approach to the Morphological Typology of Language*, en *IJAL*, 26, 1960, 178-194.
- , 1966, *Some Universals of Grammar with particular reference to the Order of Meaningful Elements*, en GREENBERG, ed. 1966, 73-113.
- , ed., 1966 (la 1ª ed. es de 1963), *Universals of Language*, Report of a Conference held at Dobbs Ferry, New York, 1961, Cambridge, Mass.
- HELBERG CHÁVEZ, H. A., 1984, *Skizze einer Grammatik des Amara-kaeri*, Diss. Tübingen, Berlin.
- HILDEBRANDT, MARTHA, 1963, *Diccionario guajiro-español*, en *Lenguas indígenas de Venezuela*, 2, Caracas.
- JUSAYÚ, MIGUEL ÁNGEL, 1975, *Jükújaláirrua wayú*, *Relatos guajiros*, Caracas.
- KEENAN III, E. L., 1978, *The Syntax of Subject-Final Languages*, en W. P. LEHMANN, *Syntactic Typology, Studies in the Phenomenology of Language*, Sussex, 1978, 267-327.
- LATHRAP, DONALD W., 1970, *The Upper Amazon*, en la serie *Ancient Peoples and Places*, Thames and Hudson.
- LOUKOTKA, ČESTMIR, 1968, *Classification of South American Indian Languages*, ed. por J. Wilbert, University of California, Los Angeles.
- LYON, PATRICIA J., 1974, *Native South Americans. Ethnology of the Least Known Continent*, Boston-Toronto.
- MATTESON, ESTHER, 1965, *The Piro (Arawakan) language*, Univ. of California, Publications in Linguistics, 42, Berkeley-Los Angeles.
- , 1972, "Towards Proto Amerindian", en MATTESON, ed. 1972.
- , ed., *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas*, vol. III.
- , ed., 1972, *Comparative Studies in Amerindian Languages*, París-La Haya.
- NOBLE, G. K., 1965, *Proto-Arawakan and its descendents*, Indiana University.
- OLZA ZUBIRI, J. & JUSAYÚ, M. A., 1978, *Gramática de la lengua guajira*, Caracas.
- RADIN, PAUL, 1948, *Los indios de la América del Sur*, Buenos Aires (el original en inglés es de Nueva York, 1942).
- RODRIGUES, ARYON DALL'IGNA, 1958, *Classification of Tupi-Guarani*, en *IJAL*, 24, 231-234.
- , 1974, *Linguistic groups of Amazonia*, en LYON, 1974, 51-58.
- SCHAUER y SRA., STANLEY, 1974, *Texto del yucuna: Quehuaji yucuna*, en *Folclor indígena de Colombia*, 1, 253-334.

- SCHAUER, STANLEY & JUNIA, 1978, *Una gramática del yucuna*, en *Artículos de lingüística y campos afines* 5, 1-52, Bogotá.
- SHAFFER, ROBERT, 1959, *Algumas equações fonéticas em Arawakan*, en *Anthropos*, 54, 542-562.
- , 1963, *Vergleichende Phonetik der karaischen Sprachen. Verhandlungen der Koninklijke Nederlandse Akademie von Wetenschappen*, Afd. letterkunde, Deel LXIX, N^o 2.
- SWADESH, MORRIS, 1954, *Perspectives and Problems of American Comparative Linguistics*, en *Word*, 10, 306-332.
- , 1955, *Towards greater accuracy in lexico-statistic dating*, en *IJAL*, 21, 121-137.
- TAYLOR, DOUGLAS B. W., 1953, *Note on some Arawak-Carib lexical resemblances*, en *IJAL*, 19, 316 s.
- , 1954a, *Diachronic Note on the Carib Contribution to Island Carib*, en *IJAL*, 20, 28-33.
- , 1954b, *Note on the Arawakan Affiliation of Taino*, en *IJAL*, 20, 152-154.
- , 1958, *The Place of Island Carib within the Arawakan Family*, en *IJAL*, 24, 153-156.
- , 1961a, *A problem in Relationship*, en *IJAL*, 27, 284-286.
- , 1961b, *Surinam Arawak as compared with different dialects of Island Carib*, en *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 118, 362-373, La Haya.
- , 1977, *Languages of the West Indies*, John Hopkins University Press, Baltimore-London.
- TOVAR, A., 1961, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Buenos Aires.
- , 1966, *Genealogía, léxico-estadística y tipología en la comparación de lenguas americanas*, en *CIA*, 36, México, 2, 229-238.
- , 1977, *Comparaciones tipológicas del euskera*, en *Euskera*, 22, 449-476.
- , 1981, *Comparación: léxico-estadística y tipología*, *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak*, Iker I, Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao, 139-166.
- , 1983, *La palabra americana 'maíz'*, en *Philologica Hispaniensia in honorem M. Alvar*, 1, 601-607.
- , & LARRUCEA, CONSUELO, 1984, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Nueva edición refundida, Madrid.